Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2825 **2012** **Annex A - Annexe A**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2825

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900789-5
e-ISBN: 978-92-1-057205-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2012 with the Secretariat of the United Nations

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Ratification: Latvia 3

No. 2954. Multilateral:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Paris, 11 December 1953

Protocol to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Strasbourg, 3 June 1964

Declaration: Netherlands 4

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Angola 5

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Withdrawal of declaration: Luxembourg 6

Declarations: Netherlands 6

Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975

Declaration: Netherlands 9

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978

Declaration: Netherlands 10

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession (with reservations): Bulgaria 11

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Declaration: Netherlands 17

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservation and declarations): France 18

No. 6897. Australia and United States of America:

Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment of a United States Naval Communication Station in Australia. Canberra, 9 May 1963

Termination 20

No. 7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession: Kazakhstan 21

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to article 12, paragraph 2: Austria 22

Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to article 12, paragraph 2: Belgium 22

Declaration: Colombia 23

Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to article 12, paragraph 2: Germany 24

Objection to the accession of Uzbekistan, pursuant to article 12, paragraph 2: Greece 25

No. 7906. Netherlands and Colombia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Colombia concerning the provision of Netherlands volunteers for work in Colombia. Bogota, 6 July 1964

Denunciation: Netherlands 26

No. 10748. Netherlands and Philippines:

Exchange of letters constituting an agreement between the Netherlands Government and the Government of the Philippines concerning the employment of Netherlands volunteers in the Philippines. Manila, 13 February 1968

Denunciation: Netherlands 27

No. 10892. Netherlands and Japan:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. The Hague, 3 March 1970

Termination 28

No. 11209. Multilateral:

European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. London, 7 June 1968

Ratification: Romania 29

No. 11323. Netherlands and Upper Volta:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Upper Volta concerning the general conditions for the employment of Netherlands volunteers in Upper Volta. Ouagadougou, 12 November 1970

Denunciation: Netherlands 30

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Kazakhstan 31

No. 11929. Multilateral:

Convention relating to a uniform law on the international sale of goods. The Hague, 1 July 1964

Denunciation: San Marino 32

No. 11930. Multilateral:

Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. The Hague, 1 July 1964

Denunciation: San Marino 33

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Accession: Colombia 34

Acceptance of accession of Croatia: Germany 34

Acceptance of accession of Serbia: Germany 34

Accession (with reservations and declaration): Montenegro 35

No. 13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Morocco: Slovakia 36

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Bulgaria 37

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: Mongolia 38

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Accession: Qatar 39

No. 17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977

Declaration: Netherlands 40

No. 17866. Multilateral:

Agreement on the transfer of corpses. Strasbourg, 26 October 1973

Ratification: Czech Republic 41

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998

Accession: Serbia 42

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals (with annexes). Aarhus, 24 June 1998

Accession: Serbia 42

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Latvia 43

No. 22384. Australia and Malaysia:

Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 20 August 1980

Third Protocol amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income as amended by the first Protocol of 2 August 1999 and the second Protocol of 28 July 2002. Canberra, 24 February 2010

Entry into force..... 44

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Guinea: Argentina 55

Acceptance of accession of Guinea: China (for Macao Special Administrative Region)..... 55

Acceptance of accession of the Russian Federation: Colombia..... 55

Acceptance of accession of Andorra: Czech Republic 56

Acceptance of accession of Gabon: Spain 56

Acceptance of accession of Singapore: United States of America..... 56

No. 22799. Netherlands and Mali:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali concerning the employment of Dutch volunteers. Dakar, 11 April 1979

Denunciation: Netherlands 57

No. 22927. Netherlands and Nepal:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and His Majesty's Government of Nepal concerning the employment of Netherlands volunteers. Kathmandu, 16 May 1983

Denunciation: Netherlands 58

No. 24073. Sweden and Canada:

Agreement on social security between Canada and Sweden. Stockholm, 10 April 1985

Termination 59

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Withdrawal and partial withdrawal of reservations made upon accession: Qatar. 60

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Declaration: Bosnia and Herzegovina 62

No. 24979. Canada and New Zealand:

Agreement between the Government of Canada and the Government of New Zealand on air transport. Ottawa, 4 September 1985

Termination 63

No. 25699. Multilateral:

European Convention on State Immunity. Basel, 16 May 1972

Declaration: Netherlands 64

No. 25705. Multilateral:

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985

Declaration: Netherlands 65

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: Zimbabwe..... 66

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Zimbabwe..... 66

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Côte d'Ivoire..... 67

Accession (with declaration): Niger 69

No. 28227. Austria and Qatar:

Air Services Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the State of Qatar. Vienna, 6 March 1991

Termination 71

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Zimbabwe 72

No. 30312. Australia and Switzerland:

Agreement between the Government of Australia and the Swiss Federal Council relating to air services. Canberra, 17 October 1990

Termination 73

No. 31251. Multilateral:

Constitution and Convention of the International Telecommunication Union. Geneva, 22 December 1992

Instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006). Guadalajara, 22 October 2010

Entry into force 74

Instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006). Guadalajara, 22 October 2010

Entry into force 106

No. 32368. Australia and Viet Nam:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam relating to air services. Canberra, 31 July 1995

Exchange of notes constituting an amendment to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam relating to air services (done at Canberra on 31 July 1995) (with attachment). Hanoi, 29 June 2011 and 28 November 2011

Entry into force 115

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Declarations: Netherlands..... 123

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010

Ratification: Italy..... 126

No. 33612. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: Russia..... 127

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Dominican Republic..... 128

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Accession: Dominican Republic..... 128

No. 36574. European Communities and their Member States and Azerbaijan:

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part. Luxembourg, 22 April 1996

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with agreement, final act, annexes and protocol). Brussels, 9 December 2008

Entry into force..... 129

No. 37247. Multilateral:

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification (with declarations): Estonia..... 146

No. 37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification: San Marino..... 147

No. 37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification (with declaration): The former Yugoslav Republic of Macedonia.... 148

No. 37818. European Community and Mexico:

Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part. Brussels, 8 December 1997

Additional Protocol to the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part, to take account of the accession of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union. Mexico City, 2 April 2004, and Brussels, 29 April 2004

Entry into force..... 151

Second Additional Protocol to the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union. Brussels, 21 February 2007

Entry into force..... 167

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession (with declaration and reservation): Ethiopia 186

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification (with declaration): Greece 188

Declaration: Latvia 189

Accession (with declaration and reservation): Montenegro 190

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservations: France 192

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003

Declaration: Netherlands 193

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Zimbabwe 194

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Zimbabwe 195

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Bosnia and Herzegovina 196

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Ratification : Lettonie 3

Nº 2954. Multilatéral :

Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Paris, 11 décembre 1953

Protocole additionnel à la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Strasbourg, 3 juin 1964

Déclaration : Pays-Bas 4

Nº 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Angola 5

Nº 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Retrait de déclaration : Luxembourg 6

Déclarations : Pays-Bas 6

Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975

Déclaration : Pays-Bas 9

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978

Déclaration : Pays-Bas 10

Nº 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion (avec réserves) : Bulgarie 11

Nº 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Déclaration : Pays-Bas..... 17

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec réserve et déclarations) : France..... 18

Nº 6897. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement, en Australie, d'une station pour les communications navales des États-Unis. Canberra, 9 mai 1963

Abrogation 20

Nº 7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion : Kazakhstan 21

Nº 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Autriche 22

Objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Belgique 22

Déclaration : Colombie 23

Objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Allemagne 24

Objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Grèce 25

Nº 7906. Pays-Bas et Colombie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en Colombie. Bogota, 6 juillet 1964

Dénonciation : Pays-Bas 26

Nº 10748. Pays-Bas et Philippines :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement des Philippines relatif à l'emploi de volontaires néerlandais aux Philippines. Manille, 13 février 1968

Dénonciation : Pays-Bas 27

Nº 10892. Pays-Bas et Japon :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. La Haye, 3 mars 1970

Abrogation 28

Nº 11209. Multilatéral :

Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Londres, 7 juin 1968

Ratification : Roumanie 29

Nº 11323. Pays-Bas et Haute-Volta :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Haute-Volta relatif aux conditions générales d'emploi des volontaires néerlandais en Haute-Volta. Ouagadougou, 12 novembre 1970

Dénonciation : Pays-Bas 30

Nº 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification : Kazakhstan 31

Nº 11929. Multilatéral :

Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels. La Haye, 1er juillet 1964

Dénonciation : Saint-Marin 32

Nº 11930. Multilatéral :

Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. La Haye, 1er juillet 1964

Dénonciation : Saint-Marin 33

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Adhésion : Colombie 34

Acceptation d'adhésion de la Croatie : Allemagne 34

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Allemagne 34

Adhésion (avec réserves et déclaration) : Monténégro 35

Nº 13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971

Acceptation d'adhésion du Maroc : Slovaquie 36

Nº 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Bulgarie 37

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion : Mongolie 38

Nº 15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion : Qatar 39

Nº 17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Déclaration : Pays-Bas 40

Nº 17866. Multilatéral :

Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Strasbourg, 26 octobre 1973

Ratification : République tchèque 41

Nº 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998

Adhésion : Serbie 42

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds (avec annexes). Aarhus, 24 juin 1998

Adhésion : Serbie 42

Nº 22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion : Lettonie 43

Nº 22384. Australie et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 20 août 1980

Troisième protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu tel qu'amendé par le premier protocole du 2 août 1999 et le deuxième protocole du 28 juillet 2002. Canberra, 24 février 2010

Entrée en vigueur..... 44

Nº 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Argentine 55

Acceptation d'adhésion de la Guinée : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao) 55

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Colombie..... 55

Acceptation d'adhésion d'Andorre : République tchèque..... 56

Acceptation d'adhésion du Gabon : Espagne..... 56

Acceptation d'adhésion de Singapour : États-Unis d'Amérique..... 56

Nº 22799. Pays-Bas et Mali :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali concernant l'emploi de volontaires néerlandais. Dakar, 11 avril 1979

Dénonciation : Pays-Bas..... 57

Nº 22927. Pays-Bas et Népal :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. Katmandou, 16 mai 1983

Dénonciation : Pays-Bas..... 58

Nº 24073. Suède et Canada :

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Suède. Stockholm, 10 avril 1985

Abrogation 59

Nº 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Retrait et retrait partial de réserves formulées lors de l'adhésion : Qatar..... 60

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Déclaration : Bosnie-Herzégovine..... 62

Nº 24979. Canada et Nouvelle-Zélande :

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Ottawa, 4 septembre 1985

Abrogation 63

Nº 25699. Multilatéral :

Convention européenne sur l'immunité des États. Bâle, 16 mai 1972

Déclaration : Pays-Bas..... 64

Nº 25705. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985

Déclaration : Pays-Bas..... 65

Nº 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Zimbabwe..... 66

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Zimbabwe..... 66

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Côte d'Ivoire 67

Adhésion (avec déclaration) : Niger..... 69

Nº 28227. Autriche et Qatar :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'État du Qatar. Vienne, 6 mars 1991

Abrogation 71

Nº 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : Zimbabwe 72

Nº 30312. Australie et Suisse :

Accord entre le Gouvernement australien et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens de lignes. Canberra, 17 octobre 1990

Abrogation 73

Nº 31251. Multilatéral :

Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications. Genève, 22 décembre 1992

Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006). Guadalajara, 22 octobre 2010

Entrée en vigueur 74

Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006). Guadalajara, 22 octobre 2010

Entrée en vigueur 106

Nº 32368. Australie et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif aux services aériens. Canberra, 31 juillet 1995

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif aux services aériens (fait à Canberra le 31 juillet 1995) (avec pièce jointe). Hanoï, 29 juin 2011 et 28 novembre 2011

Entrée en vigueur 115

Nº 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Déclarations : Pays-Bas 123

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : Italie 126

Nº 33612. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification : Russie 127

Nº 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion : République dominicaine 128

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Adhésion : République dominicaine 128

Nº 36574. Communautés européennes et leurs États membres et Azerbaïdjan :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part. Luxembourg, 22 avril 1996

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (avec accord, acte final, annexes et protocole). Bruxelles, 9 décembre 2008

Entrée en vigueur 129

Nº 37247. Multilatéral :

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification (avec déclarations) : Estonie 146

Nº 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification : Saint-Marin 147

Nº 37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification (avec déclaration) : Ex-République yougoslave de Macédoine 148

Nº 37818. Communauté européenne et Mexique :

Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part. Bruxelles, 8 décembre 1997

Protocole additionnel à l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République

de Slovénie et de la République slovaque. Mexico, 2 avril 2004, et Bruxelles, 29 avril 2004

Entrée en vigueur..... 151

Deuxième Protocole additionnel à l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne. Bruxelles, 21 février 2007

Entrée en vigueur..... 167

Nº 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Éthiopie 186

Nº 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec déclaration) : Grèce 188

Déclaration : Lettonie 189

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Monténégro 190

Nº 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserves : France 192

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003

Déclaration : Pays-Bas 193

Nº 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Zimbabwe 194

Nº 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Zimbabwe 195

Nº 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification : Bosnie-Herzégovine 196

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in March 2012 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mars 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2246, A-2889.*]

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 January 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTES FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOLE NO 13 A LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTES FONDAMENTALES, RELATIF A L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, A-2889.*]

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

No. 2954. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. PARIS, 11 DECEMBER 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 218, I-2954.*]

PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. STRASBOURG, 3 JUNE 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 514, A-2954.*]

DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 2954. Multilatéral

CONVENTION EUROPEENNE RELATIVE A L'EQUIVALENCE DES DIPLOMES DONNANT ACCES AUX ETABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. PARIS, 11 DECEMBRE 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 218, I-2954.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION EUROPEENNE RELATIVE A L'EQUIVALENCE DES DIPLOMES DONNANT ACCES AUX ETABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. STRASBOURG, 3 JUIN 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 514, A-2954.*]

DECLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In the case of the Kingdom of the Netherlands, the term "metropolitan territory" in Article 3 (c) of the Protocol shall not retain its original sense but shall be taken to mean "European territory", in view of the relations existing in public law between the European part of the Netherlands, Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression "territoire métropolitain" mentionnée à l'article 3, alinéa (c), du Protocole a perdu son sens initial et sera considérée comme signifiant "territoire européen", eu égard aux relations qui existent en droit public entre la partie européenne des Pays-Bas, Aruba, Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 February 2012

Date of effect: 7 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 March 2012

Nº 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARME. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

ADHESION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 février 2012

Date de prise d'effet : 7 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 mars 2012

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION

Luxembourg

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 February 2012

Date of effect: 15 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Suite aux modifications apportées par la loi du 3 août 2011 à la loi du 17 mars 2004 sur le mandat d'arrêt européen et les procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne, le Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'il retire sa Déclaration du 25 octobre 2004 au sujet de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition à effet immédiat.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Following the amendments made by the Law of 3 August 2011 to the Law of 17 March 2004 on the European arrest warrant and surrender procedures between Member States of the European Union, the Grand Duchy of Luxembourg declares that it withdraws its Declaration of 25 October 2004 on Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition with immediate effect.

DECLARATIONS

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPEENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.*]

RETRAIT DE DECLARATION

Luxembourg

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 février 2012

Date de prise d'effet : 15 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

DECLARATIONS

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The reservations and declarations as made by the Kingdom of the Netherlands on 14 February 1969 and, as amended, on 15 October 1987 apply to Aruba and, as succeding to the Netherlands Antilles, to Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Nertherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) in their relations with the States with which notes were exchanged on the extension of the Convention :

Sweden,	on 8 July 1993 and 29 July 1993
Liechtenstein,	on 30 June 1993 and 29 September 1993
Switzerland,	on 20 October 1993 and 28 October 1993
Luxembourg,	on 20 September 1993 and 22 November 1993
France,	on 30 July 1993 and 22 November 1993
Italy,	on 8 June 1993 and 21 December 1993
Turkey,	on 19 January 1994 and 3 February 1994
Denmark,	on 20 January 1994 and 4 February 1994
Norway,	on 26 January 1994 and 18 February 1994
Cyprus,	on 3 August 1993 and 3 March 1994
Czech Republic,	on 20 July 1993 and 21 February 1994
Greece,	on 21 September 1993 and 16 June 1994
Slovakia,	on 20 July 1993 and 30 June 1994
Iceland,	on 26 January 1994 and 22 July 1994
Austria,	on 22 July 1994 and 28 July 1994
Spain,	on 11 November 1993 and 24 November 1994
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,	on 8 November 1994 and 4 November 1994
Israel,	on 28 February 1994 and 31 July 1995
Portugal,	on 6 July 1995 and 29 August 1995
Croatia,	on 16 October 1995 and 12 February 1996
Hungary,	on 28 March 1996 and 2 April 1996
Finland,	on 5 February 1996 and 4 July 1996
Bulgaria,	on 29 March 1996 and 17 July 1996

Having regard to the relations existing in public law between the European part of the Netherlands, Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), the term "metropolitan territories", used in paragraph 1 of Article 27 of the present Convention, no longer has its original sense in relation to the Kingdom of the Netherlands and consequently shall be deemed to signify, so far as it concerns the Kingdom, "European territory".

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Les réserves et déclarations telles que formulées par le Royaume des Pays-Bas le 14 février 1969 et, telles qu'amendées, le 15 octobre 1987, s'appliquent à Aruba et, comme succèdant aux Antilles néerlandaises, à Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) dans leurs relations avec les Etats avec lesquels des Notes relatives à l'extension de la Convention ont été échangées:

Suède,	les 8 juillet 1993 et 29 juillet 1993
Liechtenstein,	les 30 juin 1993 et 29 septembre 1993
Suisse,	les 20 octobre 1993 et 28 octobre 1993
Luxembourg,	les 20 septembre 1993 et 22 novembre 1993
France,	les 30 juillet 1993 et 22 novembre 1993
Italie,	les 8 juin 1993 et 21 décembre 1993
Turquie,	les 19 janvier 1994 et 3 février 1994
Danemark,	les 20 janvier 1994 et 4 février 1994
Norvège,	les 26 janvier 1994 et 18 février 1994
Chypre,	les 3 août 1993 et 3 mars 1994
République tchèque,	les 20 juillet 1993 et 21 février 1994
Grèce,	les 21 septembre 1993 et 16 juin 1994
Slovaquie,	les 20 juillet 1993 et 30 juin 1994
Islande,	les 26 janvier 1994 et 22 juillet 1994
Autriche,	les 22 juillet 1994 et 28 juillet 1994
Espagne,	les 11 novembre 1993 et 24 novembre 1994
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,	les 8 novembre 1994 et 4 novembre 1994
Israël,	les 28 février 1994 et 31 juillet 1995
Portugal,	les 6 juillet 1995 et 29 août 1995
Croatie,	les 16 octobre 1995 et 12 février 1996
Hongrie,	les 28 mars 1996 et 2 avril 1996
Finlande,	les 5 février 1996 et 4 juillet 1996
Bulgarie,	les 29 mars 1996 et 17 juillet 1996

Eu égard aux relations qui existent en droit public entre la partie européenne des Pays-Bas, Aruba, Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), le terme "territoires métropolitains", utilisé au paragraphe 1 de l'article 27 de la présente Convention, a perdu son sens initial en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et sera en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considéré comme signifiant "territoire européen".

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1161, A-5146.*]

DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION EUROPEENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1161, A-5146.*]

DECLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Protocol remains applicable in the relation between Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and those States with wich notes have been exchanged on the extension of the Convention. The declaration as made for the Kindgom of the Netherlands on 12 January 1982 remains applicable between the States mentioned above and Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Protocole reste applicable aux relations entre Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) et les Etats avec lesquels des Notes relatives à l'extension de la Convention ont été échangées. La déclaration telle que formulée pour le Royaume des Pays-Bas le 12 janvier 1982 reste applicable entre les Etats sus-mentionnés et Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, A-5146.*]

DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

DEUXIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION EUROPEENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, A-5146.*]

DECLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Protocol remains applicable in the relation between Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and those States with wich notes have been exchanged on the extension of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Protocole reste applicable aux relations entre Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) et les Etats avec lesquels des Notes relatives à l'extension de la Convention ont été échangées.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2012

Date of effect: 20 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2012

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

ADHESION (AVEC RESERVES)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2012

Date de prise d'effet : 20 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mars 2012

Reservations: *Réserves :*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

1. *Резерва по член 7, параграф 2*:

„Република България на основание член 38, параграф 1 от Конвенцията си запазва правото да не прилага разпоредбата на член 7, параграф 2."

2. *Резерва по член 21*:

„Република България заявява, че член 21 ще се прилага при условията и по реда, предвидени във вътрешното законодателство на Република България."

3. *Резерва по член 23*:

„Република България заявява, че член 23 ще се прилага при условията и по реда, предвидени във вътрешното законодателство на Република България."

4. *Резерва по член 24, параграф 1, буква „б" и член 24, параграф 2*:

„Република България заявява, че член 24, параграф 1, буква „б" и член 24, параграф 2 ще се прилагат при условията и по реда, предвидени във вътрешното законодателство на Република България."

5. *Резерва по член 24, параграф 3*:

„Република България заявява, че член 24, параграф 3 ще се прилага само по отношение на споразумения, които ще бъдат сключени в бъдеще."

6. *Резерва по член 27*:

„Република България заявява, че съгласно член 27 от Конвенцията документ за самоличност ("Удостоверение за пътуване зад граница на лице без

гражданство") ще се издава на лица без гражданство, придобили този статут на територията на Република България и притежаващи разрешение за постоянно или дългосрочно пребиваване на територията на страната, в съответствие с вътрешното законодателство на Република България. След предоставяне на статут на лице без гражданство и в съответствие с вътрешното законодателство на лицето се предоставя право на пребиваване и му се издава документ „Разрешение за пребиваване", който не се явява документ за самоличност."

7. *Резерва по член 28*:

„Република България заявява, че съгласно член 28 от Конвенцията документът „Удостоверение за пътуване зад граница на лице без гражданство", който се явява документ за самоличност и документ за пътуване, ще се издава на лица, на които Република България е предоставила статут на лице без гражданство и които са придобили постоянно или дългосрочно пребиваване на територията на страната. Горният документ не се издава на лица, придобили статут на лице без гражданство в друга държава, освен ако постоянно или дългосрочно пребивават в Република България и поради непреодолими причини, доказани по надлежния ред със съответни документи, не могат да подновят документа си за пътуване от държавата, която първоначално го е издала."

8. *Резерва по член 31*:

„Република България заявява, че член 31 не задължава Република България да предоставя на лицата без гражданство по-благоприятен статут от този, който се предоставя на чужденците като цяло."

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. *Reservation to Article 7, paragraph 2:*

"In accordance with Article 38, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right not to apply the provision of Article 7, paragraph 2."

2. *Reservation to Article 21:*

"The Republic of Bulgaria shall apply Article 21 according to the conditions and the order provided for by the national legislation of the Republic of Bulgaria."

3. *Reservation to Article 23:*

"The Republic of Bulgaria shall apply Article 23 according to the conditions and the order provided for by the national legislation of the Republic of Bulgaria."

4. *Reservation to Article 24, paragraph 1, subparagraph (b) and Article 24, paragraph 2:*

"The Republic of Bulgaria shall apply Article 24, paragraph 1, subparagraph (b) and Article 24, paragraph 2 according to the conditions and the order provided for by the national legislation of the Republic of Bulgaria."

5. *Reservation to Article 24, paragraph 3:*

"The Republic of Bulgaria shall apply Article 24, paragraph 3 only concerning agreements which will be concluded in the future."

6. *Reservation to Article 27:*

"Pursuant to Article 27 of the Convention, the identity document ("Stateless person foreign-travel certificate") shall be issued to stateless persons, who have been granted this status on the territory of the Republic of Bulgaria and having permanent or long-term residence permit in accordance with the national legislation of the Republic of Bulgaria. In accordance with the national legislation, the person who has been granted the status of stateless person will be granted right to residence and a document "Residence permit", which is not an identity document, will be issued."

7. *Reservation to Article 28:*

"Pursuant to Article 28 of the Convention, the document "Stateless person foreign-travel certificate", which is both an identity document and a travel document, will be issued to persons to whom the Republic of Bulgaria has granted status of stateless person and having permanent or long-term residence permit on the territory of the Republic of Bulgaria. The above-mentioned document will not be issued to persons who have been granted status of stateless person in another country, unless they have permanent or long-term residence in the Republic of Bulgaria and because of insurmountable reasons, duly proven by respective documents, can not renew their travel document from the state which initially issued it."

8. *Reservation to Article 31:*

"Article 31 shall not oblige the Republic of Bulgaria to grant to stateless persons a status more favourable than that accorded to aliens in general."

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. Réserve au paragraphe 2 de l'article 7 :

« En accord avec le paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7. »

2. Réserve à l'article 21 :

« La République de Bulgarie appliquera l'article 21 en fonction des dispositions de sa législation nationale. »

3. Réserve à l'article 23 :

« La République de Bulgarie appliquera l'article 23 en fonction des dispositions de sa législation nationale. »

4. Réserve à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 24 et au paragraphe 2 de l'article 24 :

« La République de Bulgarie appliquera l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 24 et le paragraphe 2 de l'article 24 en fonction des dispositions de sa législation nationale. »

5. Réserve au paragraphe 3 de l'article 24 :

« La République de Bulgarie appliquera le paragraphe 3 de l'article 24 uniquement en ce qui concerne les accords qui seront conclus dans le futur. »

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

6. Réserve à l'article 27 :

« Conformément à l'article 27 de la Convention, le document d'identité intitulé "Certificat de voyage à l'étranger pour apatride" sera délivré aux apatrides auxquels ce statut a été octroyé sur le territoire de la République de Bulgarie et qui possèdent un permis de résident permanent ou de longue durée en conformité avec la législation de la République de Bulgarie. Conformément à la législation nationale, la personne qui bénéficie du statut d'apatride se verra octroyer le droit de résidence, et un permis de résidence, qui n'est pas un document d'identité, lui sera délivré. »

7. Réserve à l'article 28 :

« Conformément à l'article 28 de la Convention, le document intitulé "Certificat de voyage à l'étranger pour apatride", qui est tout en même temps un document d'identité et un titre de voyage, sera délivré aux personnes auxquelles la République de Bulgarie a octroyé le statut d'apatride et qui possèdent un permis de résident permanent ou de longue durée sur son territoire. Ce document ne sera pas délivré aux personnes auxquelles un autre pays a octroyé le statut d'apatride, à moins qu'elles n'aient le statut de résident permanent ou de longue durée en République de Bulgarie et que des raisons impérieuses, dûment prouvées par les documents requis, les empêchent de renouveler leur titre de voyage auprès de l'État qui le leur a délivré. »

8. Réserve à l'article 31 :

« Rien dans l'article 31 n'obligera la République de Bulgarie à accorder à un apatride un statut plus favorable que celui qu'elle accorde aux étrangers en général. »

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPEENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841.*]

DECLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Having regard to the relations existing in public law between the European part of the Netherlands, Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), the term "metropolitan territories", used in paragraph 1 of Article 25 of the present Convention, no longer has its original sense in relation to the Kingdom of the Netherlands and consequently shall be deemed to signify, so far as it concerns the Kingdom, "European territory".

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Eu égard aux relations qui existent en droit public entre la partie européenne des Pays-Bas, Aruba, Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba), le terme "territoires métropolitains", utilisé au paragraphe 1 de l'article 25 de la présente Convention, a perdu son sens initial en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et sera en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considéré comme signifiant "territoire européen".

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-6841*.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 February 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Reservation and declarations:

DEUXIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION EUROPEENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-6841*.]

RATIFICATION (AVEC RESERVE ET DECLARATIONS)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 février 2012

Date de prise d'effet : 1er juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

Réserve et déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la France déclare qu'elle n'appliquera pas le paragraphe 2 de l'article 17 dudit Protocole.

Conformément à l'article 9, paragraphe 9, du Deuxième Protocole additionnel, la France déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions du présent article aux auditions des personnes poursuivies lorsqu'elles comparaissent devant la judiction de jugement.

Conformément à l'article 15, paragraphe 9, de la Convention, la France déclare qu'elle acceptera les demandes d'entraide judiciaire ou toute autre communication en vertu de la présente Convention faites par tout moyen permettant d'en obtenir une trace écrite dans des conditions lui permettant d'en vérifier l'authenticité.

Conformément à l'article 32 du Deuxième Protocole additionnel, la France déclare que le présent Protocole est applicable aux départements européens et d'outre-mer de la République française.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol France declares that it will not apply paragraph 2 of Article 17 of the said Protocol.

In accordance with Article 9, paragraph 9, of the Second Additional Protocol, France declares that it will not apply the provisions of this article to hearings of prosecuted persons during appearances before the trial court.

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the Convention, France declares that it will accept requests for mutual judicial assistance or any other communication effected under this Convention through any channels which permit access to a written record under conditions enabling it to verify its authenticity.

In accordance with Article 32 of the Second Additional Protocol, France declares that this Protocol is applicable to the European and overseas departments of the French Republic.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 6897. Australia and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVAL COMMUNICATION STATION IN AUSTRALIA. CANBERRA, 9 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 475, I-6897*.]

Termination in accordance with:

49425. Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to the operation of and access to an Australian Naval Communication Station at North West Cape in Western Australia. Washington, 16 July 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2820, I-49425*.]

Entry into force: 24 November 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 March 2012

Nº 6897. Australie et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF A L'ETABLISSEMENT, EN AUSTRALIE, D'UNE STATION POUR LES COMMUNICATIONS NAVALES DES ÉTATS-UNIS. CANBERRA, 9 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 475, I-6897*.]

Abrogation conformément à :

49425. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exploitation d'une station de communications navales australienne et à l'accès à celle-ci à North West Cape en Australie occidentale. Washington, 16 juillet 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2820, I-49425*.]

Entrée en vigueur : 24 novembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 6 mars 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2012

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7247.*]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 March 2012

Date of effect: 30 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 March 2012

Nº 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRETES OU EXECUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 496, I-7247.*]

ADHESION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mars 2012

Date de prise d'effet : 30 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 mars 2012

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

OBJECTION TO THE ACCESSION OF UZBEKISTAN, PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2

Austria

Receipt by the Government of the Netherlands: 3 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Uzbekistan has declared its accession to the Hague Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents of 5 October 1961. The Republic of Austria raises an objection to the accession of the Republic of Uzbekistan with reference to Article 12, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La République d'Ouzbékistan a déclaré son adhésion à la Convention de la Haye supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers du 5 octobre 1961. La République d'Autriche fait objection à l'adhésion de la République d'Ouzbékistan, en vertu de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention.

OBJECTION TO THE ACCESSION OF UZBEKISTAN, PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2

Belgium

Receipt by the Government of the Netherlands: 13 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Nº 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LEGALISATION DES ACTES PUBLICS ETRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

OBJECTION A L'ADHESION DE L'OUZBEKISTAN, EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Autriche

Réception par le Gouvernement néerlandais : 3 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

OBJECTION A L'ADHESION DE L'OUZBEKISTAN, EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Belgique

Réception par le Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

[1] Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

[...] que conformément à l'article 12 de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, les autorités belges s'opposent à l'adhésion de l'Ouzbékistan.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

[...] in accordance with Article 12 of the Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents, concluded at The Hague on 5 October 1961, the Belgian authorities raise an objection to the accession of Uzbekistan.

DECLARATION

Colombia

Receipt by the Government of the Netherlands: 17 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

DECLARATION

Colombie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 17 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[...] the following information in accordance with the electronic Apostille Pilot Program (e-APP) [...]:
* The Apostille is printed in black and white, on normal paper.
* The security features of the old Apostille Certificate were replaced and reinforced by the use of digital certificates and encrypted signatures.
* The authenticity of Apostille[s] issued by the Government of Colombia may be verified by using the e-Register, which is accessible on the web site https://cancilleria.gov.co/tramitesmre/ciudadano/consultaApostilla/wfrmapostilla.aspx
* The presentation of the e-Register was slightly modified, instead of the current view of a summary containing the basic data of the Apostille, users are able to view an exact color image of the Apostille that has been issued.

With these changes there is a better security to the procedure because the use of a digital certificate guarantees that the electronic version of the certificate will not be forged.

Furthermore, we have implemented the Apostille online from the electronic source documents, such as the Judicial Certificate and the INVIMA Certificate, which can be consulted with the Apostille, and there is included -in addition of the standard items-, the name of the owner, leaf number, type and number of the document; in order to establish the correspondence between it and the Apostille.

[1] Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

[...] les informations suivantes relatives au Programme pilote d'apostilles électroniques (e-APP):
* L'apostille est imprimée en noir et blanc, sur du papier ordinaire.
* Les signes d'authentification utilisés pour l'ancienne apostille ont été remplacés et renforcés par l'utilisation de certificats numériques et de signatures cryptées.
* L'authenticité des apostilles délivrées par le gouvernement de Colombie peut être vérifiée en consultant l'e-Registre sur le site Internet https://cancilleria.gov.co/tramitesmre/ciudadano/consultaApostilla/wfrmapostilla.aspx
* La présentation du e-Registre a été légèrement modifiée: au lieu d'un résumé des informations essentielles figurant sur l'apostille, l'utilisateur peut maintenant visualiser une image exacte, en couleur, de l'apostille délivrée.

Ces changements se traduisent par une procédure mieux sécurisée, l'utilisation d'un certificat numérique permettant de garantir que la version électronique ne sera pas falsifiée.

De plus, la Colombie a mis en œuvre l'apostille en ligne à partir de documents sources électroniques, tels que le certificat judiciaire ou le certificat de l'INVIMA, consultables en même temps que l'apostille. Outre les données standard sont également inclus, afin d'établir le lien entre le document et l'apostille, le nom du propriétaire, le numéro de la page, le type de document et son numéro.

OBJECTION TO THE ACCESSION OF UZBEKISTAN, PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2

Germany

Receipt by the Government of the Netherlands: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

OBJECTION A L'ADHESION DE L'OUZBEKISTAN, EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Allemagne

Réception par le Gouvernement néerlandais : 1er février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Federal Republic of Germany herewith objects to the accession of the Republic of Uzbekistan to the Convention Abolishing the Requirements of Legalisation for Foreign Documents (The Hague, 5 October 1961) with reference to Art. 12, paragraph 2 of the above-named Convention.

[1] Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Par la présente, la République fédérale d'Allemagne fait objection à l'adhésion de la République d'Ouzbékistan à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers (La Haye, le 5 octobre 1961), en vertu de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée.

OBJECTION TO THE ACCESSION OF UZBEKISTAN, PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2

Greece

Receipt by the Government of the Netherlands: 8 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

OBJECTION A L'ADHESION DE L'OUZBEKISTAN, EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Grèce

Réception par le Gouvernement néerlandais : 8 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[...] in accordance with Article 12, paragraph 2 of the said Convention, [...] the Hellenic Republic hereby raises an objection to the accession of Uzbekistan to the above mentioned Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

[...] conformément à l'article 12, paragraphe 2 de la Convention, [...] par la présente la République hellénique fait objection à l'adhésion de l'Ouzbékistan à la Convention susmentionnée.

[1] Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.

No. 7906. Netherlands and Colombia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE PROVISION OF NETHERLANDS VOLUNTEERS FOR WORK IN COLOMBIA. BOGOTA, 6 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 543, I-7906.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 8 September 2010

Date of effect: 27 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012

Nº 7906. Pays-Bas et Colombie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF A L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NEERLANDAIS EN COLOMBIE. BOGOTA, 6 JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 543, I-7906.*]

DENONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le : 8 septembre 2010

Date de prise d'effet : 27 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2012

No. 10748. Netherlands and Philippines

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN THE PHILIPPINES. MANILA, 13 FEBRUARY 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 749, I-10748.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 11 December 2009

Date of effect: 11 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012

Nº 10748. Pays-Bas et Philippines

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NEERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES RELATIF A L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NEERLANDAIS AUX PHILIPPINES. MANILLE, 13 FEVRIER 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 749, I-10748.*]

DENONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le : 11 décembre 2009

Date de prise d'effet : 11 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2012

No. 10892. Netherlands and Japan

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. THE HAGUE, 3 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 760, I-10892.*]

Termination in accordance with:

49453. Convention between the Kingdom of the Netherlands and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tokyo, 25 August 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2822, I-49453.*]

Entry into force: 29 December 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 March 2012

Nº 10892. Pays-Bas et Japon

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU. LA HAYE, 3 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 760, I-10892.*]

Abrogation conformément à :

49453. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tokyo, 25 août 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2822, I-49453.*]

Entrée en vigueur : 29 décembre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mars 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2012

No. 11209. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ABOLITION OF LEGALISATION OF DOCUMENTS EXECUTED BY DIPLOMATIC AGENTS OR CONSULAR OFFICERS. LONDON, 7 JUNE 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 788, I-11209.*]

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 January 2012

Date of effect: 3 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 11209. Multilatéral

CONVENTION EUROPEENNE RELATIVE A LA SUPPRESSION DE LA LEGALISATION DES ACTES ETABLIS PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. LONDRES, 7 JUIN 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 788, I-11209.*]

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 janvier 2012

Date de prise d'effet : 3 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

No. 11323. Netherlands and Upper Volta

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING THE GENERAL CONDITIONS FOR THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN UPPER VOLTA. OUAGADOUGOU, 12 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 795, I-11323.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 14 January 2010

Date of effect: 6 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012

Nº 11323. Pays-Bas et Haute-Volta

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF AUX CONDITIONS GENERALES D'EMPLOI DES VOLONTAIRES NEERLANDAIS EN HAUTE-VOLTA. OUAGADOUGOU, 12 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 795, I-11323.*]

DENONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le : 14 janvier 2010

Date de prise d'effet : 6 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2012

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 February 2012

Date of effect: 9 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 March 2012

Nº 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES A PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPECHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIETE ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 février 2012

Date de prise d'effet : 9 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 mars 2012

No. 11929. Multilateral

CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. THE HAGUE, 1 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 834, I-11929.*]

DENUNCIATION

San Marino

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2012

Date of effect: 1 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Nº 11929. Multilatéral

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. LA HAYE, 1ER JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 834, I-11929.*]

DENONCIATION

Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2012

Date de prise d'effet : 1er mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

No. 11930. Multilateral

CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. THE HAGUE, 1 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 834, I-11930.*]

DENUNCIATION

San Marino

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2012

Date of effect: 1 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Nº 11930. Multilatéral

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. LA HAYE, 1ER JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 834, I-11930.*]

DENONCIATION

Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2012

Date de prise d'effet : 1er mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 January 2012

Date of effect: 13 March 2012 (The accession will have effect only as regards the relations between Colombia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 December 2011

Date of effect: 26 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 December 2011

Date of effect: 26 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES A L'ETRANGER EN MATIERE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ADHESION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2012

Date de prise d'effet : 13 mars 2012 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Colombie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA CROATIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 décembre 2011

Date de prise d'effet : 26 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA SERBIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 décembre 2011

Date de prise d'effet : 26 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 January 2012

Date of effect: 16 March 2012 (The accession will have effect only as regards the relations between Montenegro and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ADHESION (AVEC RESERVES ET DECLARATION)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 janvier 2012

Date de prise d'effet : 16 mars 2012 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Monténégro et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

Reservations and declaration:

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 33 of the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, adopted at [The] Hague, 18 March 1970, the Government of Montenegro declares that this Convention shall not apply to:
a) Article 4, Paragraph 2 of the Convention, that a Letter of Request shall be on Montenegrin language or be accompanied by a translation into Montenegrin language;
b) Article 16 and 18 of the Convention, a diplomatic officer or consular agent accredited in Montenegro may not take the evidence of nationals of Montenegro or of nationals of a third State.
[...] in accordance with Article 23 of the Convention, Montenegro declares that Montenegro will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 33 de la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, adoptée le 18 mars 1970 à La Haye, le gouvernement du Monténégro déclare que:
a) l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, ne s'applique pas et que la commission rogatoire doit être rédigée en langue monténégrine ou accompagnée d'une traduction faite dans cette langue;
b) les articles 16 et 18 de la Convention ne s'appliquent pas et qu'un agent diplomatique ou consulaire accrédité au Monténégro n'est pas autorisé à procéder à des actes d'instruction visant les ressortissants du Monténégro ou d'un État tiers.
[...] Conformément à l'article 23 de la Convention, le Monténégro déclare qu'il n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents".

[1] Translation provided by the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Royaume des Pays-Bas.

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 965, I-13925.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 February 2012

Date of effect: 10 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Nº 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIERE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIERE. LA HAYE, 4 MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 965, I-13925.*]

ACCEPTATION D'ADHESION DU MAROC

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 février 2012

Date de prise d'effet : 10 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2012

Date of effect: 20 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2012

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA REDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOUT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHESION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2012

Date de prise d'effet : 20 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mars 2012

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

ACCESSION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2012

Date of effect: 13 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2012

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DECEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

DEUXIEME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT A ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DECEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

ADHESION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2012

Date de prise d'effet : 13 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mars 2012

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2012

Date of effect: 14 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2012

Nº 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCES DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHESION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2012

Date de prise d'effet : 14 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 mars 2012

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17828.*]

DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPEENNE SUR LA REPRESSION DU TERRORISME. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1137, I-17828.*]

DECLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The reservation made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Convention, on 18 April 1985, is confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). The reservation was confirmed for Aruba on 10 February 2006. The reservation remains valid for the European part of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La réserve formulée par le Royaume des Pays-Bas lors de l'acceptation de la Convention, le 18 avril 1985, est confirmée pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). La réserve avait été confirmée pour Aruba le 10 février 2006. La réserve reste valide pour la partie européenne des Pays-Bas.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17866. Multilateral

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CORPSES. STRASBOURG, 26 OCTOBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1138, I-17866.*]

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 January 2012

Date of effect: 24 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 17866. Multilatéral

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES CORPS DES PERSONNES DECEDEES. STRASBOURG, 26 OCTOBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1138, I-17866.*]

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 janvier 2012

Date de prise d'effet : 24 février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2230, A-21623.*]

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2012

Date of effect: 24 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2012

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS (WITH ANNEXES). AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-21623.*]

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2012

Date of effect: 24 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2012

Nº 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE. GENEVE, 13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOLE A LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2230, A-21623.*]

ADHESION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2012

Date de prise d'effet : 24 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 mars 2012

PROTOCOLE A LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX METAUX LOURDS (AVEC ANNEXES). AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-21623.*]

ADHESION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2012

Date de prise d'effet : 24 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 mars 2012

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1321, I-22032.*]

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 March 2012

Date of effect: 31 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 March 2012

Nº 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DECEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1321, I-22032.*]

ADHESION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er mars 2012

Date de prise d'effet : 31 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 mars 2012

No. 22384. Australia and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 20 AUGUST 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1334, I-22384.*]

THIRD PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AS AMENDED BY THE FIRST PROTOCOL OF 2 AUGUST 1999 AND THE SECOND PROTOCOL OF 28 JULY 2002. CANBERRA, 24 FEBRUARY 2010

Entry into force: 8 August 2011 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English and Malay

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

Nº 22384. Australie et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEN TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 20 AOUT 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1334, I-22384.*]

TROISIEME PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEN TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU TEL QU'AMENDE PAR LE PREMIER PROTOCOLE DU 2 AOUT 1999 ET LE DEUXIEME PROTOCOLE DU 28 JUILLET 2002. CANBERRA, 24 FEVRIER 2010

Entrée en vigueur : 8 août 2011 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et malais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 6 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

THIRD PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AS AMENDED BY THE FIRST PROTOCOL OF 2 AUGUST 1999 AND THE SECOND PROTOCOL OF 28 JULY 2002

The Government of Australia

and

The Government of Malaysia

DESIRING to amend the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income done at Canberra on 20 August 1980 (as amended by the first Protocol to that Agreement, done at Sydney on 2 August 1999 and the second Protocol to that Agreement, done at Genting Highlands on 28 July 2002), in this Protocol (hereinafter referred to as "the Agreement, as amended"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 25 of the Agreement, as amended, is deleted and substituted with the following:

"Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, as amended, shall enter into force on the last of the dates on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Protocol the force of law in Australia and in Malaysia respectively, and thereupon this Protocol shall have effect.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Done in duplicate in the English and Malay languages at Canberra, this twenty-fourth day of February two thousand and ten, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT AUSTRALIA:	FOR THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:
Hon Nicholas Sherry Assistant Treasurer	HE Dato' Salman Ahmad High Commissioner of Malaysia

[MALAY TEXT – TEXTE MALAIS]

PROTOKOL KETIGA MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN AUSTRALIA DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN SEBAGAIMANA YANG DIPINDA OLEH PROTOKOL PERTAMA BERTARIKH 2 OGOS 1999 DAN PROTOKOL KEDUA BERTARIKH 28 JULAI 2002

KERAJAAN AUSTRALIA

DAN

KERAJAAN MALAYSIA

BERHASRAT untuk meminda Perjanjian antara Kerajaan Australia dengan Kerajaan Malaysia bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal mengenai cukai atas pendapatan yang dibuat di Canberra pada 20 Ogos 1980 (sebagaimana yang dipinda oleh Protokol pertama kepada Perjanjian itu, yang dibuat di Sydney pada 2 Ogos 1999 dan Protokol kedua kepada Perjanjian itu, dibuat di Genting Highlands pada 28 Julai 2002), dalam Protokol ini (selepas ini disebut "Perjanjian, sebagaimana yang dipinda"),

Telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Perkara 25 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipotong dan digantikan dengan yang berikut:

"Perkara 25

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak berkuasa yang kompeten Negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau dengan pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis dan perihalan cukai yang dikenakan bagi pihak Negara Berjanji, setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Berjanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah dizahirkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan, pemutusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh menzahirkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman. Walau apa pun yang terdahulu, maklumat yang diterima oleh suatu Negara Berjanji boleh digunakan bagi tujuan lain apabila maklumat tersebut boleh digunakan bagi tujuan lain di bawah undang-undang kedua-dua Negara dan pihak berkuasa yang kompeten Negara pemberi maklumat memberi kuasa penggunaan sedemikian.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Berjanji:

(a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi;

(b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperolehi di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi;

(c) untuk membekalkan maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang penzahirannya akan bertentangan dengan dasar awam *(ordre public)*.

4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Berjanji mengikut Perkara ini, Negara Berjanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaiannya sendiri. Obligasi yang terkandung dalam ayat yang terdahulu adalah tertakluk kepada pengehadan dalam perenggan 3 tetapi pengehadan itu tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Berjanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik mengenai maklumat itu.

5. Peruntukan perenggan 3 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Berjanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, penama atau seseorang yang bertindak atas

sifat agensi atau fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan seseorang."

Perkara 2

Protokol ini, yang hendaklah menjadi suatu bahagian penting Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang terakhir Negara Berjanji bertukar-tukar nota melalui saluran diplomatik yang memberitahu satu sama lain bahawa perkara terakhir sedemikian telah dibuat sebagaimana yang perlu untuk memberi Protokol ini kuat kuasa undang-undang masing-masing di Malaysia dan di Australia, dan selepas itu Protokol ini akan berkuat kuasa.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya, telah menandatangani Protokol ini.

Dibuat dalam dua salinan dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu, kedua-dua teks sama sahnya, di Canberra pada dua puluh empat haribulan Februari dua ribu sepuluh.

BAGI PIHAK KERAJAAN AUSTRALIA:

Hon Nicholas Sherry
Penelong Bendahari

BAGI PIHAK KERAJAAN MALAYSIA:

TYT Dato' Salman Ahmad
Pesuruhjaya Tinggi Malaysia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TROISIEME PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEN TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU TEL QU'AMENDE PAR LE PREMIER PROTOCOLE DU 2 AOUT 1999 ET LE DEUXIEME PROTOCOLE DU 28 JUILLET 2002

Le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien,

Désireux d'amender l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu à Canberra le 20 août 1980 (tel qu'amendé par le premier Protocole audit Accord, conclu à Sydney le 2 août 1999, et le deuxième Protocole audit Accord, conclu à Genting Highlands le 28 juillet 2002), par le présent Protocole (ci-après dénommé « l'Accord tel qu'amendé »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 25 de l'Accord, tel qu'amendé, est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Article 25*. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour assurer l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination, perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements l'autorisent.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation interne ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin aux fins de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord tel qu'amendé, entre en vigueur à la dernière des dates à laquelle les États contractants s'échangent des notes par la voie diplomatique pour se notifier que la dernière des formalités requises pour donner force de loi au présent Protocole en Australie et en Malaisie, selon le cas, a été accomplie et les dispositions du présent Protocole seront alors applicables.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire en anglais et en malais, à Canberra le 24 février 2010, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

NICHOLAS SHERRY
Trésorier adjoint

Pour le Gouvernement malaisien :

S.E. DATO' SALMAN AHMAD
Haut Commissaire de la Malaisie

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 March 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Colombia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2012

Date of effect: 1 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLEVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA GUINEE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2012

Date de prise d'effet : 1er mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA GUINEE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mars 2012

Date de prise d'effet : 1er juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DE LA FEDERATION DE RUSSIE

Colombie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 January 2012

Date of effect: 1 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTATION D'ADHESION D'ANDORRE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 January 2012

Date of effect: 1 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DU GABON

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 February 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ACCEPTATION D'ADHESION DE SINGAPOUR

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 février 2012

Date de prise d'effet : 1er mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

No. 22799. Netherlands and Mali

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE EMPLOYMENT OF DUTCH VOLUNTEERS. DAKAR, 11 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1351, I-22799.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 19 January 2010

Date of effect: 11 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012

Nº 22799. Pays-Bas et Mali

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA REPUBLIQUE DU MALI CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NEERLANDAIS. DAKAR, 11 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1351, I-22799.*]

DENONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le : 19 janvier 2010

Date de prise d'effet : 11 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2012

No. 22927. Netherlands and Nepal

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS. KATHMANDU, 16 MAY 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1357, I-22927.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Notification effected on: 10 February 2010

Date of effect: 10 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2012

Nº 22927. Pays-Bas et Népal

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE LE ROI DU NEPAL RELATIF A L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NEERLANDAIS. KATMANDOU, 16 MAI 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1357, I-22927.*]

DENONCIATION

Pays-Bas

Notification effectuée le : 10 février 2010

Date de prise d'effet : 10 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2012

No. 24073. Sweden and Canada

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND SWEDEN. STOCKHOLM, 10 APRIL 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1425, I-24073.*]

Termination in accordance with:

49404. Agreement on social security between the Government of Canada and the Government of Sweden. Ottawa, 30 January 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2818, I-49404.*]

Entry into force: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 6 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 March 2012

Nº 24073. Suède et Canada

ACCORD SUR LA SECURITE SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA SUEDE. STOCKHOLM, 10 AVRIL 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1425, I-24073.*]

Abrogation conformément à :

49404. Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède. Ottawa, 30 janvier 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2818, I-49404.*]

Entrée en vigueur : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 6 mars 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2012

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841*.]

WITHDRAWAL AND PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION

Qatar

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2012

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DEGRADANTS. NEW YORK, 10 DECEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841*.]

RETRAIT ET RETRAIT PARTIAL DE RESERVES FORMULEES LORS DE L'ADHESION

Qatar

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 mars 2012

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

وبناءً على ذلك فإننا نعلن بموجب هذه الوثيقة بأن دولة قطر :

١- تسحب جزئياً تحفظها العام ، ويظل التحفظ سارياً فقط ضمن النطاق المحدود لأحكام المادتين (١) ، (١٦) من الاتفاقية .

٢- تسحب تحفظها على اختصاص لجنة مناهضة التعذيب المنوه عنه في المادتين (٢١) ، (٢٢) من الاتفاقية .

وإثباتاً لما تقدم ، أصدرنا هذه الوثيقة ، مُوقعاً عليها منّا .

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

" … the State of Qatar :

1) partially withdraws its general reservation, while keeping in effect a limited general reservation within the framework of Articles 1 and 16 of the Convention, and

2) withdraws its reservation to the mandate of the Committee against Torture as stipulated in Articles 21 and 22 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

… l'État du Qatar :

1) retire partiellement sa réserve générale, tout en préservant une réserve limitée générale dans le cadre des articles 1 et 16 de la Convention, et

2) retire sa réserve au mandat du Comité contre la torture tel que stipulé aux articles 21 et 22 de la Convention.

[1] Translation provided by the Government of Qatar – Traduction fournie par le Gouvernement du Qatar.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT A LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DEGRADANTS. NEW YORK, 18 DECEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

DECLARATION

Bosnia and Herzegovina

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2012

DECLARATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article 24 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, Bosnia and Herzegovina postpones the implementation of its obligations under part IV of the present Optional Protocol, related to the designation of the national preventive mechanism, for a period no longer than three years."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 24 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la Bosnie-Herzégovine indique qu'elle ajourne, pour une période spéciale d'un maximum de trois ans, l'exécution de ses obligations en vertu de la quatrième partie du présent Protocol facultatif se rapportant à la désignation d'un mécanisme national de prévention.

No. 24979. Canada and New Zealand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON AIR TRANSPORT. OTTAWA, 4 SEPTEMBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1472, I-24979.*]

Termination in accordance with:

49467. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Canada on air transport (with annex). Singapore, 21 July 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2823, I-49467.*]

Entry into force: 18 October 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 5 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 March 2012

Nº 24979. Canada et Nouvelle-Zélande

ACCORD SUR LE TRANSPORT AERIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE. OTTAWA, 4 SEPTEMBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1472, I-24979.*]

Abrogation conformément à :

49467. Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada (avec annexe). Singapour, 21 juillet 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2823, I-49467.*]

Entrée en vigueur : 18 octobre 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 5 mars 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2012

No. 25699. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON STATE IMMUNITY. BASEL, 16 MAY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1495, I-25699.*]

DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 25699. Multilatéral

CONVENTION EUROPEENNE SUR L'IMMUNITE DES ÉTATS. BALE, 16 MAI 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1495, I-25699.*]

DECLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The declarations made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Convention, on 21 February 1985, are confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). These declarations remain valid for the European part of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Les déclarations formulées par le Royaume des Pays-Bas lors de l'acceptation de la Convention, le 21 février 1985, sont confirmées pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). Ces déclarations restent valides pour la partie européenne des Pays-Bas.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 25705. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. GRANADA, 3 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25705.*]

DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The reservation made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Convention, on 15 February 1994, is confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). The reservation remains valid for the European part of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La réserve formulée par le Royaume des Pays-Bas lors de l'acceptation de la Convention, le 15 février 1994, est confirmée pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). La réserve reste valide pour la partie européenne des Pays-Bas.

Nº 25705. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25705.*]

DECLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012

Date of effect: 30 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012

Date of effect: 30 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTREAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTREAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHESION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2012

Date de prise d'effet : 30 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er mars 2012

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DECEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ADHESION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2012

Date de prise d'effet : 30 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er mars 2012

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2012

Date of effect: 12 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2012

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF A LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMES. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

ADHESION (AVEC DECLARATION)

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2012

Date de prise d'effet : 12 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mars 2012

Declaration: *Déclaration :*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"1. L'engagement volontaire dans les forces armées nationales est de 18 ans. L'engagement est toujours volontaire; il n'est pas contracté sous la contrainte. Nul ne peut être admis dans les forces armées nationales s'il ne satisfait pas à l'âge requis. Article 2 de la loi n° 95-695 du 7 septembre 1995 portant Code de la Fonction militaire.

2. L'entrée du militaire dans la carrière s'opère par recrutement, sur titre ou par voie de concours. Article 59 de la loi n° 95-695 du 7 septembre 1995 portant Code de la Fonction militaire. Avant d'être admis dans les forces armées nationales, (obligation est faite de fournir des documents prouvant l'âge (Carte Nationale d'Identité, extrait d'acte de naissance…) et en outre l'admission au concours de recrutement est attestée d'examens médicaux.

3. Le Code de la Fonction militaire garantit, à ceux qui ont choisi l'état militaire ainsi qu'à ceux qui accomplissent leurs obligations de Service national, des droits au regard de sujétions particulières qui leur sont imposées. Il définit le Statut général des militaires et le régime général des pensions qui leur est applicable.

4. Le Service militaire est une obligation civique à laquelle sont soumis les nationaux Ivoiriens des deux (2) sexes, pour un durée maximale de dix-huit (18) mois de service actif.

a) les nationaux Ivoiriens des deux (2) sexes sont tenus aux obligations de Service national dès l'âge de dix-huit (18) ans, avec possibilité de report jusqu'à l'âge de trente (30) ans.

b) Ils peuvent bénéficier d'un sursis ou d'une dispense pour des raisons scolaires ou universitaires.

Articles 81, 82, 83 et 88 de la loi n° 95-695 du 7 septembre 1995 portant Code de la Fonction militaire.

5. Il convient d'indiquer que l'article 3 ne s'applique pas aux écoles militaires telle que l'Ecole Militaire Préparatoire Technique de Bingerville (EMPT), du fait que l'obligation de relever l'âge minimum de l'engagement volontaire visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux établissements scolaires placés sous l'administration ou le contrôle des forces armées des Etats Parties, conformément aux articles 28 et 29 de la Convention relative aux droits de l'enfant."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The minimum age for voluntary recruitment in the national armed forces is 18 years. Recruitment is always voluntary, it is not coerced. No person may join the armed forces unless he or she meets the age requirement, in accordance with Article 2 of Act No. 95-695 of 7 September 1995 establishing the Code of Military Service.

2. A person may become a soldier through recruitment, or on the basis of qualifications or competitive examinations, in accordance with Article 59 of Act No. 95-695 of 7 September 1995 on the Code of Military Service. The presentation of documentary evidence of age is required prior to acceptance in the national armed forces (national identity card, birth certificate etc.). Furthermore, admission to recruitment examinations is subject to medical clearance.

3. The Code of Military Service guarantees rights to those who have chosen a military career or are carrying out their national military service in keeping with the particular constraints that service imposes. It defines the general status of military personnel and their pension system.

4. Military service of a maximum of eighteen (18) months of active service is a civic obligation for all nationals of Côte d'Ivoire of both sexes.

   (a) Ivorians of both sexes must fulfil national service obligations once they reach the age of 18; service may be postponed until the age of 30.

   (b) Students enrolled in higher education may defer or be exempted from military service.

   Articles 81, 82, 83 and 88 of Act No. 95-695 of 7 September 1995 on the Code of Military Service.

5. It should be noted that article 3 of the Optional Protocol does not apply to military schools, such as the Military Academy in Bingerville (EMPT), since the obligation to raise the minimum age for voluntary recruitment, as laid out in article 3, paragraph 1, does not concern educational institutions run by the armed forces of States Parties, in accordance with articles 28 and 29 of the Convention on the Rights of the Child.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2012

Date of effect: 13 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2012

ADHESION (AVEC DECLARATION)

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2012

Date de prise d'effet : 13 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mars 2012

Declaration: *Déclaration :*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« En ce qui concerne l'Article 3 du Protocole Facultatif à la Convention relative aux Droits de l'enfant sur l'implication des Enfants dans les conflits armés, le Gouvernement de la République du Niger déclare que l'âge minimum auquel il autorise le recrutement d'engagés volontaires dans les Forces Armées Nigériennes et la Gendarmerie Nationale est de dix huit (18) ans en référence à la loi N°62-10 du 16 mars 1962 portant organisation du recrutement en République du Niger.

Le Gouvernement de la République du Niger indique en outre ci-dessous les garanties qu'il a adoptées afin de faire en sorte que ce recrutement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte :

a) La procédure de recrutement dans les Forces Armées Nigériennes et dans la Gendarmerie Nationale est engagée par une annonce dans la presse et les médias nationaux pour les jeunes gens (garçons et filles);

b) Le dossier de recrutement est constitué selon les cas, entre autres, d'un acte de naissance, d'un certificat de scolarité et/ou d'un certificat d'apprentissage;

c) L'incorporation des jeunes gens se déroule en public, sur un terrain de sport ou un autre lieu analogue;

d) Toutes les recrues subissent un examen médical rigoureux. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With reference to article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of the Republic of the Niger declares that the minimum age at which it permits voluntary recruitment into the Niger armed forces and national gendarmerie is 18 years, in accordance with Act No. 62-10 of 16 March 1962 on the organization of recruitment in the Republic of the Niger.

The Government of the Republic of the Niger further indicates below the safeguards it has put in place to ensure that recruitment is never forced or coerced:

(a) The recruitment procedure for the Niger armed forces and national gendarmerie is initiated through a newspaper and national media advertisement for young men and women;

(b) The recruitment file includes, as the case may be, a birth certificate and a certificate of school attendance and/or apprenticeship;

(c) Induction for the young recruits takes place in public, at a sports field or similar setting;

(d) All recruits undergo a thorough medical examination.

No. 28227. Austria and Qatar

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR. VIENNA, 6 MARCH 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1643, I-28227.*]

Termination in accordance with:

49457. Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the State of Qatar (with annex). Vienna, 30 December 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2822, I-49457.*]

Entry into force: 1 February 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 9 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 March 2012

Nº 28227. Autriche et Qatar

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FEDERAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR. VIENNE, 6 MARS 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1643, I-28227.*]

Abrogation conformément à :

49457. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'État du Qatar (avec annexe). Vienne, 30 décembre 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2822, I-49457.*]

Entrée en vigueur : 1er février 2012
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 9 mars 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2012

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012

Date of effect: 30 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

Nº 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BALE SUR LE CONTROLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES DE DECHETS DANGEREUX ET DE LEUR ELIMINATION. BALE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHESION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2012

Date de prise d'effet : 30 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er mars 2012

No. 30312. Australia and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL RELATING TO AIR SERVICES. CANBERRA, 17 OCTOBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1735, I-30312.*]

Termination in accordance with:

49415. Agreement between the Government of Australia and the Swiss Federal Council relating to air services (with annex). Canberra, 28 November 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2819, I-49415.*]

Entry into force: 10 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 March 2012

Nº 30312. Australie et Suisse

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE CONSEIL FEDERAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AERIENS DE LIGNES. CANBERRA, 17 OCTOBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1735, I-30312.*]

Abrogation conformément à :

49415. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens (avec annexe). Canberra, 28 novembre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2819, I-49415.*]

Entrée en vigueur : 10 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 6 mars 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2012

No. 31251. Multilateral

CONSTITUTION AND CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION. GENEVA, 22 DECEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1825 and 1826, I-31251.*]

INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (GENEVA, 1992) AS AMENDED BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (KYOTO, 1994), BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (MINNEAPOLIS, 1998), BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (MARRAKESH, 2002) AND BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (ANTALYA, 2006). GUADALAJARA, 22 OCTOBER 2010

Entry into force: 1 January 2012, in accordance with part II

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 21 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Instrument amending the Constitution and of the reservations and declarations are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 31251. Multilatéral

CONSTITUTION ET CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS. GENEVE, 22 DECEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1825 and 1826, I-31251.*]

INSTRUMENT D'AMENDEMENT A LA CONSTITUTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS (GENEVE, 1992) TELLE QU'AMENDEE PAR LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES (KYOTO, 1994), PAR LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES (MINNEAPOLIS, 1998), PAR LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES (MARRAKECH, 2002) ET PAR LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES (ANTALYA, 2006). GUADALAJARA, 22 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 1er janvier 2012, conformément à la partie II

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 21 mars 2012

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'instrument d'amendement à la Constitution et des réserves et des déclarations sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

Participant	**Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)**		
Bulgaria	12 Dec	2011	
Finland (with reservations)	30 Nov	2011	A
France (with reservation)	10 Aug	2011	AA
Monaco	11 May	2011	
Republic of Korea (with reservation)	8 Jul	2011	A
Viet Nam	8 Dec	2011	

Note: The texts of the reservations and declarations are published after the list of participants.

Participant	**Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)**		
Bulgarie	12 déc	2011	
Finlande (avec réserves)	30 nov	2011	A
France (avec réserve)	10 août	2011	AA
Monaco	11 mai	2011	
République de Corée (avec réserve)	8 juil	2011	A
Viet Nam	8 déc	2011	

Note : Les textes des réserves et déclarations sont reproduits après la liste des participants.

Reservations made upon Acceptance

FINLAND

Réserves faites lors de l'Acceptation

FINLANDE

The delegations of the Member States of the European Union declare that the Member States of the European Union will apply the Instruments adopted by the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010) in accordance with their obligations under the Treaty on the European Union and the Treaty on functioning of the European Union.

At the time of signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010), the delegations of the mentioned countries formally declare that they maintain the declarations and reservations made by their countries when signing the Final Acts of previous treaty-making conferences of the Union as if they were made in full at this Plenipotentiary Conference.

The delegations of the above-mentioned States, referring to the declaration made by Mexico (No. 70), inasmuch as these and any similar statements refer to the Bogotá Declaration of 3 December 1976 by equatorial countries and to the claims of those countries to exercise sovereign rights over segments of the geostationary-satellite orbit, or to any related claims, consider that the claims in question cannot be recognized by this conference.

The above-mentioned delegations also wish to state that the reference in Article 44 of the Constitution to the "geographical situation of particular countries" does not imply recognition of a claim to any preferential rights to the geostationary-satellite orbit.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Les délégations des Etats Membres de l'Union européenne déclarent que les Etats Membres de l'Union européenne appliqueront les instruments adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010) conformément à leurs obligations découlant du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010), les délégations des pays mentionnés déclarent formellement qu'elles maintiennent les déclarations et réserves que leur pays respectif ont formulées lors de la signature des Actes finals des précédentes conférences de l'Union habilitées à conclure des traités comme si elles les avaient formulées intégralement à la présente Conférence de plénipotentiaires.

Les délégations des Etats susmentionnés se réfèrent à la déclaration faite par le Mexique (70), dans la mesure où cette déclaration et tout autre texte analogue se rapportent à la Déclaration de Bogota en date du 3 décembre 1976, formulée par les pays équatoriaux, ainsi qu'aux revendications de ces pays concernant l'exercice de droits souverains sur certaines portions de l'orbite des satellites géostationnaires, ou à toutes autres revendications connexes, et considèrent que ces revendications ne peuvent être reconnues par la présente Conférence.

Les délégations susnommées tiennent également à déclarer que la référence, dans l'article 44 de la Constitution, à «la situation géographique de certains pays», ne vaut pas reconnaissance de la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

Reservation made upon approval

FRANCE

Réserve faite lors de l'approbation

FRANCE

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

1 La délégation française réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra estimer nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où certains Etats Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque façon que ce soit de se conformer aux dispositions des amendements à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles que modifiées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakech, 2002 et Antalya, 2006) adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010), ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

2 La délégation française déclare formellement que, pour ce qui concerne la France, l'application à titre provisoire ou définitif des amendements aux Règlements administratifs de l'Union tels que définis à l'article 54 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telle qu'amendée par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakech, 2002; Antalya, 2006 et Guadalajara, 2010), s'entend dans la mesure autorisée par le droit national.

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010), les délégations des pays mentionnés déclarent formellement qu'elles maintiennent les déclarations et réserves que leur pays respectif ont formulées lors de la signature des Actes finals des précédentes conférences de l'Union habilitées à conclure des traités comme si elles les avaient formulées intégralement à la présente Conférence de plénipotentiaires.

Les délégations des Etats Membres de l'Union européenne déclarent que les Etats Membres de l'Union européenne appliqueront les instruments adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010) conformément à leurs obligations découlant du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

Les délégations des Etats susmentionnés se réfèrent à la déclaration faite par le Mexique (70), dans la mesure où cette déclaration et tout autre texte analogue se rapportent à la Déclaration de Bogota en date du 3 décembre 1976, formulée par les pays équatoriaux, ainsi qu'aux revendications de ces pays concernant l'exercice de droits souverains sur certaines portions de l'orbite des satellites géostationnaires, ou à toutes autres revendications connexes, et considèrent que ces revendications ne peuvent être reconnues par la présente Conférence.

Les délégations susnommées tiennent également à déclarer que la référence, dans l'article 44 de la Constitution, à «la situation géographique de certains pays», ne vaut pas reconnaissance de la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1 The French delegation reserves for its Government the right to take any measures that it may deem necessary to safeguard its interests in the event that certain Member States do not assume their share in defraying the expenses of the Union or fail in any manner to comply with the provisions of the amendments to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conferences (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakesh, 2002; and Antalya, 2006), adopted by the present Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010), or should reservations made by other countries jeopardize the proper functioning of France's telecommunication services or entail an increase in its contributory share towards defraying the expenses of the Union.

2 The French delegation formally declares that, with respect to France, the provisional or definitive application of the amendments to the Administrative Regulations of the Union as defined in Article 54 of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conferences (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998; Marrakesh, 2002; Antalya, 2006; and Guadalajara, 2010), shall be understood as being to the extent authorized under national law.

At the time of signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010), the delegations of the mentioned countries formally declare that they maintain the declarations and reservations made by their countries when signing the Final Acts of previous treaty-making conferences of the Union as if they were made in full at this Plenipotentiary Conference.

The delegations of the Member States of the European Union declare that the Member States of the European Union will apply the Instruments adopted by the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010) in accordance with their obligations under the Treaty on the European Union and the Treaty on functioning of the European Union.

The delegations of the above-mentioned States, referring to the declaration made by Mexico (No. 70), inasmuch as these and any similar statements refer to the Bogotá Declaration of 3 December 1976 by equatorial countries and to the claims of those countries to exercise sovereign rights over segments of the geostationary-satellite orbit, or to any related claims, consider that the claims in question cannot be recognized by this conference.

The above-mentioned delegations also wish to state that the reference in Article 44 of the Constitution to the "geographical situation of particular countries" does not imply recognition of a claim to any preferential rights to the geostationary-satellite orbit.

[1] Translation provided by ITU – Traduction fournie par l'UIT.

Reservation made upon acceptance — *Réserve faite lors de l'acceptation*

REPUBLIC OF KOREA — **RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The delegation of the Republic of Korea, in signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010), reserves for its Government the right to take any action that it may consider necessary to safeguard its interests should any Member State fail in any way to comply with the requirements of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), and the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002), or the annexes thereto, or should reservations by other countries jeopardize its interests in any way.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Guadalajara, 2010), la délégation de la République de Corée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où un Etat Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, telles qu'amendées par les Conférences de plénipotentiaires (Kyoto, 1994; Minneapolis, 1998 et Marrakech, 2002), ou des annexes qui y sont jointes, ou si des réserves formulées par d'autres pays portaient atteinte à ses intérêts, de quelque manière que ce soit.

[1] Translation provided by ITU – Traduction fournie par l'UIT.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (GENEVA, 1992)

as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006)

(Amendments adopted by the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010))

CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION* (GENEVA, 1992)

PART I. Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Guadalajara, 2010) has adopted the following amendments to the said Constitution:

---

* The language used in the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.

CHAPTER V

Other Provisions Concerning the Functioning of the Union

ARTICLE 28

Finances of the Union

MOD PP-98 **165** 5 When choosing its class of contribution, a Member State shall not reduce it by more than 15 per cent of the number of units chosen by the Member State for the period preceding the reduction, rounding down to the nearest lower number of units in the scale, for contributions of three or more units; or by more than one class of contribution, for contributions below three units. The Council shall indicate to it the manner in which the reduction shall be gradually implemented over the period between plenipotentiary conferences. However, under exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Plenipotentiary Conference may authorize a greater reduction in the number of contributory units when so requested by a Member State which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.

PART II. Date of entry into force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2012 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006).

Done at Guadalajara, 22 October 2010

For Afghanistan

BARYALAI HASSAM
ABDUL WAKIL SHERGUL
NADER SHAH ARIAN

For the Republic of Albania

GENC POLLO
GJERGJI GJINKO
ALKETA MUKAVELATI
BENON PALOKA

For the People's Democratic Republic of Algeria

MOHAMED BAÏT

For the Federal Republic of Germany

PETER VOSS

For Andorra

MICHELE GIRI

For Angola

PEDRO SEBASTIÃO TETA
ANTÓNIO BASTOS JOSÉ DIAS
ANTÓNIO PEDRO BENGE
DOMINGOS PEDRO ANTÓNIO

For the Kingdom of Saudi Arabia

MOHAMMED JAMIL AL-MULLA
FAREED YOUSEF KHASHOGGI
HABEEB K. AL-SHANKITI
ABDULLAH A. AL-DARRAB
MAJED M. AL-MAZYED

For the Argentine Republic

FACUNDO FERNÁNDEZ BEGNI

For the Republic of Armenia

ALBERT NALBANDIAN

For Australia

BRENTON D. THOMAS
JASON CAMPBELL MEIN ASHURST

For Austria

CHRISTIAN SINGER
SUSANNA WÖLFER

For the Azerbaijani Republic

ILGAR MUKHTAROV

For the Commonwealth of Bahamas

REGINALD BOURNE

For the Kingdom of Bahrain

JAMEEL J. GHAZWAN
SAYED KAMEL ALI MAHFOODH

For the People's Republic of Bangladesh

SUNIL KANTI BOSE
HASAN MAHMOOD DELWAR
SHAMEEM AL MAMUN
MD. MOHSIN UL ALAM
MD. ABDUL HALIM
MD. RAKIBUL HASSAN
MD. MAHBOOB AHMED
MD. REZAUL QUADER

For Barbados

REGINALD BOURNE

For Belgium

GUIDO POUILLON
ETIENNE DEFRANCE

For Belize

ROSENDO ANTONIO URBINA

For the Republic of Benin

WILFRID A. SERGE MARTIN

For the Kingdom of Bhutan

PHUNTSHO TOBGAY

For the Plurinational State of Bolivia

WALDO REINAGA JOFFRE

For Bosnia and Herzegovina

ZELJKO KNEZEVIC

For the Republic of Botswana

THARI GILBERT PHEKO
MARTIN MOKGWARE
TWOBA BOIKAEGO KOONTSE
CECIL OTUKILE MASIGA
GODFREY RADIJENG
TSHOGANETSO KEPALETSWE
BOITSHEPO MAPHOI KOMANYANE

For the Federative Republic of Brazil

JEFERSON FUED NACIF

For Brunei Darussalam

HAJI ZAINI HAJI PUNGUT
SITI NOR I. HASYYATI ROSLI

For the Republic of Bulgaria

ANDREANA R. ATANASOVA

For Burkina Faso

LAMOUSSA OUALBEOGO

For the Republic of Burundi

CONCILIE NIBIGIRA

For the Kingdom of Cambodia

KHUN SO

For the Republic of Cameroun

JEAN-PIERRE BIYITI BI ESSAM
PAULETTE ABENKOU EBA'A
JEAN-LOUIS BEH MENGUE
JULIEN BARA
JEAN-CLAUDE TCHOULACK
SUZY F. V. OWONA NOAH
PIERRE MOUNDOU
LUCIEN NANA YOMBA
CALVIN D. BANGA MBOM
ABOUBAKAR ZOURMBA

For Canada

KATHY FISHER
BRUCE A. GRACIE

For the Republic of Cape Verde

DAVID GOMES

For the Central African Republic

THIERRY SAVONAROLE MALEYOMBO
PAUL VINCENT MARBOUA
V. NADÈGE CARLA DEA-KOFFEMBA
SYNTICHE NALIMBI

For Chile

CATALINA ACHERMANN U.

For the People's Republic of China

YONGHONG ZHAO

For the Republic of Cyprus

ELEFTHERIOS PILAVAKIS

For the Vatican City State

SANDRO PIERVENANZI

For the Republic of the Congo

DIEUDONNÉ BABAKISSINA
ALAIN BERNARD EWENGUE

For the Republic of Korea

KYU-JIN WEE
KEOUNGHEE LEE

For Costa Rica

ALLAN RUÍZ MADRIGAL

For the Republic of Côte d'Ivoire

DADIE ROGER DÉDÉ
ALINE MOULARÉ N'DAKON
SIMON KOFFI
YAPI ATSÉ
KAKOU BI KANVOLI
HÉRACLÈS MAYÉ ASSOKO

For the Republic of Croatia

KRESO ANTONOVIC
DRAZEN LUCIC

For Cuba

CARLOS MARTÍNEZ ALBUERNE
WILFREDO LÓPEZ RODRÍGUEZ

For Denmark

PETER H. PEDERSEN
CHRISTINE MÜLLER ANDREASSEN

For the Republic of Djibouti

HUSSEIN AHMED HERSI

For the Dominican Republic

SÓCRATES MARTÍNEZ DE MOYA
JAVIER GARCIA
PAOLA J. M. TORRES

For the Arab Republic of Egypt

KARIM ABDELGHANI

For the Republic of El Salvador

OSCAR ATILIO ESTRADA VALLE

For the United Arab Emirates

TARIQ AL AWADHI
NASSER BIN HAMMAD
SAAD HASSAN
NASSER AL MARZOUQI
MOHAMMAD AL MAZROUEI

For Ecuador

JAVIER VÉLIZ MADINYÁ

For Spain

BERNARDO LORENZO ALMENDROS
MARTA CIMAS HERNANDO
BLANCA GONZÁLEZ GONZÁLEZ
BÁRBARA FUERTES GONZÁLEZ
LAURA PÉREZ MARTOS
RUTH DEL CAMPO BÉCARES

For the Republic of Estonia

MART LAAS

For the United States of America

PHILIP VERVEER

For the Federal Democratic Republic of Ethiopia

BALCHA REBA

For the Russian Federation

IGOR SHCHEGOLEV

For the Republic of Fiji

ELIZABETH ANNE POWELL

For Finland

PETRI LEHIKOINEN
MERVI KULTAMAA
RISTO VÄINÄMÖ

For France

BENOÎT BLARY
ARNAUD MIQUEL
MARIE-THÉRÈSE ALAJOUANINE

For the Gabonese Republic

LAURE OLGA GONDJOUT
LIN MOMBO
CLAUDE AHAVI
STANISLAS OKOUMA LEKHOUYI
EDGARD BRICE PONGA
FABIEN MBENG EKOGHA
JACQUES EDANE NKWELE
BERNARD LIMBONDZI
FLORENCE L-K BIBENDA

For the Republic of the Gambia

ALHAJI A. CHAM
MIKHEIL GOTOSHIA

For Ghana

YAHAYA ISSAH

For Greece

NISSIM BENMAYOR
VASSILIOS CASSAPOGLOU
ELENA PLEXIDA

For the Republic of Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES

For the Republic of Guinea

TALIBÉ DIALLO
MAMADOU PATHÉ BARRY
MAMADOU CELLOU DIALLO

For Guyana

CRIS SEECHERAN

For the Republic of Honduras

LIDIA ESTELA CARDONA PADILLA
GELBIN RAFAEL PONCE

For the Republic of Hungary

EMÍLIA ULELAY

For the Republic of India

R. N. JHA
ANURAAG KOCHAR
P. K. GARG
ASIT KADAYAN
SADHANA DIKSHIT
R. K. GUPTA
MANHARSINH YADAV

For the Republic of Indonesia

TIFATUL SEMBIRING
IKHSAN BAIDIRUS

For the Islamic Republic of Iran

SAMAD MOEMEN BELLAH

For the Republic of Iraq

AMIR KHADR

For Ireland

CATHY O'CONNOR

For Iceland

ARI JOHANNSSON

For the State of Israel

EDEN BAR TAL
NAAMA HENIG
RON ADAM
NATI SCHUBERT
LIAT GLAZER

For Italy

LUCIANO BALDACCI

For Jamaica

CLIVE MULLINGS

For Japan

MASAAKI ONO

For the Hashemite Kingdom of Jordan

AL-ANSARI M. ALMASHAKBEH

For the Republic of Kazakhstan

KARLYGASH MAUTENBAYEVA

For the Republic of Kenya

CHARLES J. K. NJOROGE

For the Kingdom of Lesotho

TSELISO MOKELA

For the Republic of Latvia

ULDIS REIMANIS

For Lebanon

CHARBEL NAHAS
NOUHAD MAHMOUD
IMAD HOBALLAH
MAURICE GHAZAL

For the Republic of Liberia

JEREMIAH C. SULUNTEH
ANGELIQUE WEEKS
LAMINI A. WARITAY
SEKOU M. KROMAH

For the Principality of Liechtenstein

KURT BÜHLER

For the Republic of Lithuania

RIMVYDAS VASTAKAS

For Luxembourg

ANNE BLAU

For Malaysia

MOHD ALI BIN MOHAMAD NOR

For Malawi

WILLIE KAMANGA
ESTHER NG'ONG'OLA
BEN CHITSONGA

For the Republic of Mali

MARIAM FLANTIÉ DIALLO DIARRA
M'BODJI SÈNE DIALLO
CHOGUEL K. MAÏGA
CLAUDE SAMA TOUNKARA
MOÙSSA OUATTARA
ADAMA KONATÉ

For the Kingdom of Morocco

MUSTAPHA BESSI
MOHAMMED HAMMOUDA
BRAHIM KHADIRI
FARID LAABOUDI
HASSAN TALIB
NOUREDDINE LASFAR
RACHID EL MOUTARAJJI

For Mexico

HÉCTOR OLAVARRÍA TAPIA

For the Federated States of Micronesia

JOLDEN J. JOHNNYBOY

For the Republic of Moldova

VEACESLAV PASCAL

For the Principality of Monaco

ROBERT FILLON

For Montenegro

SRDJAN MIHALJEVIC

For the Republic of Mozambique

AMÉRICO F. MUCHANGA
HILÁRIO J. L. TAMELE
FRANCISCO X. GIROTH

For the Republic of Namibia

STANLEY SIMATAA
HENRY J. KASSEN
THEODORUS G. KLEIN

For the Federal Democratic Republic of Nepal

NARAYAN PRASAD REGMI

For Nicaragua

JOSÉ PABLO DE LA ROCA

For the Republic of the Niger

ABDOULKARIM SOUMAÏLA

For the Federal Republic of Nigeria

KILYOBAS NYOBANGA BINGA
OKECHUKWU ITANYI
NNENA O. KALU-UKOHA

For Norway

OTTAR OSTNES
CHRISTINA CHRISTENSEN

For New Zealand

IAN R. HUTCHINGS
TRACEY ELIZABETH BLACK
KEITH DAVIDSON

For the Sultanate of Oman

ALI MOHAMED A. AL-FARSI

For the Republic of Uganda

ABEL KATAHOIRE
PATRICK MWESIGWA
GEOFFREY SSEBUGGWAWO
IRENE KAGGWA-SEWANKAMBO
JOANITA NAMPEWO

For the Republic of Uzbekistan

ASROR ISHANKHODJAEV

For Papua New Guinea

KILA GULO-VUI

For the Republic of Paraguay

LADISLAO MELLO
NICOLÁS EVERS
CARLOS M. GALEANO DAGOGLIANO

For the Kingdom of the Netherlands

WIM RULLENS

For Peru

JOSÉ D. HURTADO FUDINAGA

For the Republic of the Philippines

PRISCILLA F. DEMITION
NESTOR S. BONGATO

For the Republic of Poland

ANNA E. NIEWIADOMSKA
JUSTYNA ROMANOWSKA

For Portugal

CRISTINA LOURENÇO
JOANA SANTOS
MANUEL DA COSTA CABRAL

For the State of Qatar

HASSAN J. AL-SAYED
AZHARI NUREDDEEN

For the Syrian Arab Republic

IMAD SABOUNI
NADHIM BAHSAS
MOHAMMAD AL JALALI

For the Kyrgyz Republic

BAIYSH NURMATOV

For the Democratic People's Republic of Korea

RI JUNG WON
KYONG IL SO

For the Slovak Republic

JÁN HUDACKÝ
JAROSLAV BLASKO
VILIAM PODHORSKÝ

For the Czech Republic

PAVEL DVORÁK

For Romania

AURELIAN SORINEL CALINCIUC
IONELA ANDRISOI

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

NIGEL HICKSON
CHRIS WOOLFORD
PAUL REDWIN

For the Rwandese Republic

IGNACE GATARE
ABRAHAM MAKUZA
CHARLES SEMAPONDO
VIJAYAKUMAR KUPPUSAMY

For the Republic of San Marino

MICHELE GIRI
FEDERICO VALENTINI

For the Independent State of Samoa

IAN R. HUTCHINGS
TRACEY ELIZABETH BLACK

For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe

JEFERSON FUED NACIF

For the Republic of Senegal

FRANÇOIS DA SYLVA
EL HADJI MODA SEYE

For the Republic of Serbia

JASNA MATIC
IRENA POSIN
IRINI RELJIN
VLADIMIR STANKOVIC
MOMCILO SIMIC

For the Republic of Singapore

AILEEN CHIA
KA WEI HO
CHARMAINE CHUA

For the Republic of Slovenia

JOZE UNK

For the Somali Democratic Republic

AHMED M. ADEN

For the Republic of Sudan

MOHAMED ABDELMAGID ELSADIG

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

SATYALOKA S. SAHABANDU
HAPUARACHCHIGE P. KARUNARATHNA
JAGATH K. B. RATHNAYAKE
MANODHA N. GAMAGE

For the Republic of South Africa

SIPHIWE NYANDA

For Sweden

ANDERS JONSSON

For the Confederation of Switzerland

FRÉDÉRIC RIEHL
HASSANE MAKKI

For the Kingdom of Swaziland

MANDLA D. S. MOTSA

For the United Republic of Tanzania

JOHN S. NKOMA
ELIZABETH M. NZAGI
JOSEPH S. KILONGOLA
FORTUNATA B. K. MDACHI
ALINANUSWE A. KABUNGO
VICTOR NKYA
VIOLET ESEKO
INNOCENT P. M. MUNGY

For the Republic of Chad

NDJERABE NDJEKOUNDADE

For Thailand

THANEERAT SIRIPHACHANA

For the Democratic Republic of Timor-Leste

NICOLAU SANTOS CELESTINO

For the Togolese Republic

PALOUKI MASSINA
KOSSIVI DOKOUE
ESSODESSEWE PIKELI

For the Kingdom of Tonga

PAULA POUVALU MA'U

For Trinidad and Tobago

SHELLEY-ANN CLARKE-HINDS

CRIS SEECHERAN

For Tunisia

ALI GHODBANI

MOEZ CHAKCHOUK

For Turkey

AHMET ERDINÇ CAVUSOGLU

For Ukraine

OLENA DOVHALENKO

For the Eastern Republic of Uruguay

FERNANDO FONTÁN MARTINEZ

EUGENIO LLOVET METHOL

For the Bolivarian Republic of Venezuela

ALCIDES GONZÁLEZ

For the Socialist Republic of Viet Nam

QUAN DUY NGAN HA

For the Republic of Yemen

KAMAL HASSAN MOHAMMAD

OMER AWADH O. ALI

For the Republic of Zambia

LUWANI SOKO

For the Republic of Zimbabwe

PARTSON I. MBIRIRI

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONSTITUTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (GENÈVE, 1992)

telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002), et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006)

(Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010))

CONSTITUTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS* (GENÈVE, 1992)

PARTIE I. Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), et notamment des dispositions de son article 55, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Guadalajara, 2010) a adopté *les amendements ci-après à la Constitution précitée:*

---

* Les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme étant rédigés dans un langage non sexospécifique.

CHAPITRE V

Autres dispositions relatives au fonctionnement de l'Union

ARTICLE 28

Finances de l'Union

MOD 165 PP-98

5 Lorsqu'il choisit sa classe de contribution, un Etat Membre ne doit pas la réduire de plus de 15 pour cent du nombre d'unités choisies par cet Etat Membre pour la période précédant la réduction, en arrondissant le montant à la valeur inférieure la plus proche dans l'échelle des unités contributives pour les classes de trois unités ou plus; ou d'une classe de contribution au maximum pour les classes inférieures à trois unités. Le Conseil doit lui indiquer les modalités de mise en œuvre progressive de cette réduction dans l'intervalle entre les Conférences de plénipotentiaires. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, la Conférence de plénipotentiaires peut autoriser une réduction plus importante du nombre d'unités contributives lorsqu'un Etat Membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe initialement choisie.

PARTIE II. Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1er janvier 2012, entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

Fait à Guadalajara, 22 octobre 2010

Pour l'Afghanistan

BARYALAI HASSAM
ABDUL WAKIL SHERGUL
NADER SHAH ARIAN

Pour la République d'Albanie

GENC POLLO
GJERGJI GJINKO
ALKETA MUKAVELATI
BENON PALOKA

Pour la République algérienne démocratique et populaire

MOHAMED BAÏT

Pour la République fédérale d'Allemagne

PETER VOSS

Pour la Principauté d'Andorre

MICHELE GIRI

Pour la République d'Angola

PEDRO SEBASTIÃO TETA
ANTÓNIO BASTOS JOSÉ DIAS
ANTÓNIO PEDRO BENGE
DOMINGOS PEDRO ANTÓNIO

Pour le Royaume d'Arabie saoudite

MOHAMMED JAMIL AL-MULLA
FAREED YOUSEF KHASHOGGI
HABEEB K. AL-SHANKITI
ABDULLAH A. AL-DARRAB
MAJED M. AL-MAZYED

Pour la République Argentine

FACUNDO FERNÁNDEZ BEGNI

Pour la République d'Arménie

ALBERT NALBANDIAN

Pour l'Australie:

BRENTON D. THOMAS
JASON CAMPBELL MEIN ASHURST

Pour l'Autriche:

CHRISTIAN SINGER
SUSANNA WÖLFER

Pour la République Azerbaïdjanaise

ILGAR MUKHTAROV

Pour le Commonwealth des Bahamas

REGINALD BOURNE

Pour le Royaume de Bahreïn

JAMEEL J. GHAZWAN
SAYED KAMEL ALI MAHFOODH

Pour la République populaire du Bangladesh:

SUNIL KANTI BOSE
HASAN MAHMOOD DELWAR
SHAMEEM AL MAMUN
MD. MOHSIN UL ALAM
MD. ABDUL HALIM
MD. RAKIBUL HASSAN
MD. MAHBOOB AHMED
MD. REZAUL QUADER

Pour la Barbade

REGINALD BOURNE

Pour la Belgique

GUIDO POUILLON
ETIENNE DEFRANCE

Pour le Belize

ROSENDO ANTONIO URBINA

Pour la République du Bénin

WILFRID A. SERGE MARTIN

Pour le Royaume du Bhoutan

PHUNTSHO TOBGAY

Pour l'État plurinational de Bolivie

WALDO REINAGA JOFFRE

Pour la Bosnie-Herzégovine

ZELJKO KNEZEVIC

Pour la République du Botswana

THARI GILBERT PHEKO
MARTIN MOKGWARE
TWOBA BOIKAEGO KOONTSE
CECIL OTUKILE MASIGA
GODFREY RADIJENG
TSHOGANETSO KEPALETSWE
BOITSHEPO MAPHOI KOMANYANE

Pour la République fédérative du Brésil

JEFERSON FUED NACIF

Pour le Brunéi Darussalam

HAJI ZAINI HAJI PUNGUT
SITI NOR I. HASYYATI ROSLI

Pour la République de Bulgarie

ANDREANA R. ATANASOVA

Pour le Burkina Faso

LAMOUSSA OUALBEOGO

Pour la République du Burundi

CONCILIE NIBIGIRA

Pour le Royaume du Cambodge

KHUN SO

Pour la République du Cameroun

JEAN-PIERRE BIYITI BI ESSAM
PAULETTE ABENKOU EBA'A
JEAN-LOUIS BEH MENGUE
JULIEN BARA
JEAN-CLAUDE TCHOULACK
SUZY F. V. OWONA NOAH
PIERRE MOUNDOU
LUCIEN NANA YOMBA
CALVIN D. BANGA MBOM
ABOUBAKAR ZOURMBA

Pour le Canada

KATHY FISHER
BRUCE A. GRACIE

Pour la République du Cap-Vert

DAVID GOMES

Pour la République Centrafricaine

THIERRY SAVONAROLE MALEYOMBO
PAUL VINCENT MARBOUA
V. NADEGE CARLA DEA-KOFFEMBA
SYNTICHE NALIMBI

Pour le Chili

CATALINA ACHERMANN U

Pour la République populaire de Chine

YONGHONG ZHAO

Pour la République de Chypre

ELEFTHERIOS PILAVAKIS

Pour l'Etat de la Cité du Vatican

SANDRO PIERVENANZI

Pour la République du Congo

DIEUDONNE BABAKISSINA
ALAIN BERNARD EWENGUE

Pour la République de Corée:

KYU-JIN WEE
KEOUNGHEE LEE

Pour le Costa Rica

ALLAN RUÍZ MADRIGAL

Pour la République de Côte d'Ivoire

DADIE ROGER DÉDÉ
ALINE MOULARÉ N'DAKON
SIMON KOFFI
YAPI ATSÉ
KAKOU BI KANVOLI
HERACLES MAYE ASSOKO

Pour la République de Croatie

KRESO ANTONOVIĆ
DRAZEN LUCIĆ

Pour Cuba

CARLOS MARTÍNEZ ALBUERNE
WILFREDO LÓPEZ RODRÍGUEZ

Pour le Danemark

PETER H. PEDERSEN
CHRISTINE MÜLLER ANDREASSEN

Pour la République de Djibouti

HUSSEIN AHMED HERSI

Pour la République Dominicaine

SÓCRATES MARTÍNEZ DE MOYA
JAVIER GARCÍA
PAOLA J. M. TORRES

Pour la République arabe d'Egypte

KARIM ABDELGHANI

Pour la République d'El Salvador

ÓSCAR ATILIO ESTRADA VALLE

Pour les Emirats arabes unis

TARIQ AL AWADHI
NASSER BIN HAMMAD
SAAD HASSAN
NASSER AL MARZOUQI
MOHAMMAD AL MAZROUEI

Pour l'Equateur

JAVIER VÉLIZ MADINYÁ

Pour l'Espagne

BERNARDO LORENZO ALMENDROS
MARTA CIMAS HERNANDO
BLANCA GONZÁLEZ GONZÁLEZ
BÁRBARA FUERTES GONZÁLEZ
LAURA PÉREZ MARTOS
RUTH DEL CAMPO BÉCARES

Pour la République d'Estonie

MART LAAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique

PHILIP VERVEER

Pour la République fédérale démocratique d'Ethiopie

BALCHA REBA

Pour la Fédération de Russie

IGOR SHCHEGOLEV

Pour la République de Fidji

ELIZABETH ANNE POWELL

Pour la Finlande

PETRI LEHIKOINEN
MERVI KULTAMAA
RISTO VÄINÄMÖ

Pour la France

BENOIT BLARY
ARNAUD MIQUEL
MARIE-THERESE ALAJOUANINE

Pour la République Gabonaise

LAURE OLGA GONDJOUT
LIN MOMBO
CLAUDE AHAVI
STANISLAS OKOUMA LEKHOUYI
EDGARD BRICE PONGA
FABIEN MBENG EKOGHA
JACQUES EDANE NKWELE
BERNARD LIMBONDZI
FLORENCE L-K BIBENDA

Pour la République de Gambie

ALHAJI A. CHAM

Pour le Ghana

YAHAYA ISSAH

Pour la Grèce

NISSIM BENMAYOR
VASSILIOS CASSAPOGLOU
ELENA PLEXIDA

Pour la République du Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES

Pour la République de Guinée

TALIBÉ DIALLO
MAMADOU PATHÉ BARRY
MAMADOU CELLOU DIALLO

Pour la Guyane

CRIS SEECHERAN

Pour la République du Honduras

LIDIA ESTELA CARDONA PADILLA
GELBIN RAFAEL PONCE

Pour la République de Hongrie

EMILIA ULELAY

Pour la République de l'Inde

R. N. JHA
ANURAAG KOCHAR
P. K. GARG
ASIT KADAYAN
SADHANA DIKSHIT
R. K. GUPTA
MANHARSINH YADAV

Pour la République d'Indonésie

TIFATUL SEMBIRING
IKHSAN BAIDIRUS

Pour la République islamique d'Iran

SAMAD MOEMEN BELLAH

Pour la République d'Iraq

AMIR KHADR

Pour l'Irlande

CATHY O'CONNOR

Pour l'Islande

ARI JOHANNSSON

Pour l'Etat d'Israël

EDEN BAR TAL
NAAMA HENIG
RON ADAM
NATI SCHUBERT
LIAT GLAZER

Pour l'Italie

LUCIANO BALDACCI

Pour la Jamaïque

CLIVE MULLINGS

Pour le Japon

MASAAKI ONO

Pour le Royaume hachémite de Jordanie

AL-ANSARI M. ALMASHAKBEH

Pour la République du Kazakhstan

KARLYGASH MAUTENBAYEVA

Pour la République du Kenya

CHARLES J. K. NJOROGE

Pour le Royaume du Lesotho

TSELISO MOKELA

Pour la République de Lettonie

ULDIS REIMANIS

Pour le Liban

CHARBEL NAHAS
NOUHAD MAHMOUD
IMAD HOBALLAH
MAURICE GHAZAL

Pour la République du Libéria

JEREMIAH C. SULUNTEH
ANGELIQUE WEEKS
LAMINI A. WARITAY
SEKOU M. KROMAH

Pour la Principauté de Liechtenstein

KURT BÜHLER

Pour la République de Lituanie

RIMVYDAS VASTAKAS

Pour le Luxembourg

ANNE BLAU

Pour la Malaisie

MOHD ALI BIN MOHAMAD NOR

Pour le Malawi

WILLIE KAMANGA
ESTHER NG'ONG'OLA
BEN CHITSONGA

Pour la République du Mali

MARIAM FLANTIÉ DIALLO DIARRA
M'BODJI SÈNE DIALLO
CHOGUEL K. MAÏGA
CLAUDE SAMA TOUNKARA
MOUSSA OUATTARA
ADAMA KONATÉ

Pour le Royaume du Maroc

MUSTAPHA BESSI
MOHAMMED HAMMOUDA
BRAHIM KHADIRI
FARID LAABOUDI
HASSAN TALIB
NOUREDDINE LASFAR
RACHID EL MOUTARAJJI

Pour le Mexique

HÉCTOR OLAVARRÍA TAPIA

Pour les Etats fédérés de Micronésie

JOLDEN J. JOHNNYBOY

Pour la République de Moldova

VEACESLAV PASCAL

Pour la Principauté de Monaco

ROBERT FILLON

Pour le Monténégro

SRDJAN MIHALJEVIC

Pour la République du Mozambique

AMERICO F. MUCHANGA
HILÁRIO J. L. TAMELE
FRANCISCO X. GIROTH

Pour la République de Namibie

STANLEY SIMATAA
HENRY J. KASSEN
THEODORUS G. KLEIN

Pour la République fédérale démocratique du Népal

NARAYAN PRASAD REGMI

Pour le Nicaragua

JOSE PABLO DE LA ROCA

Pour la République du Niger

ABDOULKARIM SOUMAÏLA

Pour la République fédérale du Nigéria

KILYOBAS NYOBANGA BINGA
OKECHUKWU ITANYI
NNENA O. KALU-UKOHA

Pour la Norvège

OTTAR OSTNES
CHRISTINA CHRISTENSEN

Pour la Nouvelle-Zélande

IAN R. HUTCHINGS
TRACEY ELIZABETH BLACK
KEITH DAVIDSON

Pour le Sultanat d'Oman

ALI MOHAMED A. AL-FARSI

Pour la République de l'Ouganda

ABEL KATAHOIRE
PATRICK MWESIGWA
GEOFFREY SSEBUGGWAWO
IRENE KAGGWA-SEWANKAMBO
JOANITA NAMPEWO

Pour la République d'Ouzbékistan

ASROR ISHANKHODJAEV

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée

KILA GULO-VUI

Pour la République du Paraguay

LADISLAO MELLO
NICOLÁS EVERS
CARLOS M. GALEANO DAGOGLIANO

Pour le Royaume des Pays-Bas

WIM RULLENS

Pour le Pérou

JOSE D. HURTADO FUDINAGA

Pour la République des Philippines

PRISCILLA F. DEMITION
NESTOR S. BONGATO

Pour la République de Pologne

ANNA E. NIEWIADOMSKA
JUSTYNA ROMANOWSKA

Pour le Portugal

CRISTINA LOURENÇO
JOANA SANTOS
MANUEL DA COSTA CABRAL

Pour l'Etat du Qatar

HASSAN J. AL-SAYED
AZHARI NUREDDEEN

Pour la République arabe syrienne

IMAD SABOUNI
NADHIM BAHSAS
MOHAMMAD AL JALALI

Pour la République kirghize

BAIYSH NURMATOV

Pour la République populaire démocratique de Corée

RI JUNG WON
KYONG IL SO

Pour la République slovaque

JAN HUDACKÝ
JAROSLAV BLASKO
VILIAM PODHORSKÝ

Pour la République tchèque

PAVEL DVORÁK

Pour la Roumanie

AURELIAN SORINEL CALINCIUC
IONELA ANDRISOI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

NIGEL HICKSON
CHRIS WOOLFORD
PAUL REDWIN

Pour la République du Rwanda

IGNACE GATARE
ABRAHAM MAKUZA
CHARLES SEMAPONDO
VIJAYAKUMAR KUPPUSAMY

Pour la République de Saint-Marin

MICHELE GIRI
FEDERICO VALENTINI

Pour l'Etat indépendant du Samoa

IAN R. HUTCHINGS
TRACEY ELIZABETH BLACK

Pour la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe

JEFERSON FUED NACIF

Pour la République du Sénégal

FRANÇOIS DA SYLVA
EL HADJI MODA SEYE

Pour la République de Serbie

JASNA MATIĆ
IRENA POSIN
IRINI RELJIN
VLADIMIR STANKOVIĆ
MOMCILO SIMIĆ

Pour la République de Singapour

AILEEN CHIA
KA WEI HO
CHARMAINE CHUA

Pour la République de Slovénie

JOZE UNK

Pour la République démocratique Somalie

AHMED M. ADEN

Pour la République du Soudan

MOHAMED ABDELMAGID ELSADIG

Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka

SATYALOKA S. SAHABANDU
HAPUARACHCHIGE P. KARUNARATHNA
JAGATH K. B. RATHNAYAKE
MANODHA N. GAMAGE

Pour la République Sudafricaine

SIPHIWE NYANDA

Pour la Suède:

ANDERS JONSSON

Pour la Confédération Suisse

FREDERIC RIEHL
HASSANE MAKKI

Pour le Royaume du Swaziland

MANDLA D. S. MOTSA

Pour la République-Unie de Tanzanie

JOHN S. NKOMA
ELIZABETH M. NZAGI
JOSEPH S. KILONGOLA
FORTUNATA B. K. MDACHI
ALINANUSWE A. KABUNGO
VICTOR NKYA
VIOLET ESEKO
INNOCENT P. M. MUNGY

Pour la République du Tchad

NDJERABE NDJEKOUNDADE

Pour la Thaïlande

THANEERAT SIRIPHACHANA

Pour la République démocratique du Timor-Leste:

NICOLAU SANTOS CELESTINO

Pour la République Togolaise

PALOUKI MASSINA
KOSSIVI DOKOUE
ESSODESSEWE PIKELI

Pour le Royaume des Tonga

PAULA POUVALU MA'U

Pour Trinité-et-Tobago

SHELLEY-ANN CLARKE-HINDS
CRIS SEECHERAN

Pour la Tunisie

ALI GHODBANI
MOEZ CHAKCHOUK

Pour la Turquie

AHMET ERDINÇ CAVUSOGLU

Pour l'Ukraine

OLENA DOVHALENKO

Pour la République orientale de l'Uruguay

FERNANDO FONTÁN MARTÍNEZ
EUGENIO LLOVET METHOL

Pour la République bolivarienne du Venezuela

ALCIDES GONZÁLEZ

Pour la République socialiste du Viet Nam

QUAN DUY NGAN HA

Pour la République du Yémen

KAMAL HASSAN MOHAMMAD
OMER AWADH O. ALI

Pour la République de Zambie

LUWANI SOKO

Pour la République du Zimbabwe

PARTSON I. MBIRIRI

INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (GENEVA, 1992) AS AMENDED BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (KYOTO, 1994), BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (MINNEAPOLIS, 1998), BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (MARRAKESH, 2002) AND BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (ANTALYA, 2006). GUADALAJARA, 22 OCTOBER 2010

INSTRUMENT D'AMENDEMENT A LA CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS (GENEVE, 1992) TELLE QU'AMENDEE PAR LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES (KYOTO, 1994), PAR LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES (MINNEAPOLIS, 1998), PAR LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES (MARRAKECH, 2002) ET PAR LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES (ANTALYA, 2006). GUADALAJARA, 22 OCTOBRE 2010

Entry into force: 1 January 2012, in accordance with part II

Entrée en vigueur : 1er janvier 2012, conformément à la partie II

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 21 March 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 21 mars 2012

Only the authentic English and French texts of the Instrument amending the Convention and of the reservations and declarations are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Instrument d'amendement à la Convention et des réserves et des déclarations sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

Participant	**Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)**		
Bulgaria	12 Dec	2011	
Finland (with reservations)*	30 Nov	2011	A
France (with declarations and reservations)*	10 Aug	2011	AA
Monaco	11 May	2011	
Republic of Korea (with reservation)*	8 Jul	2011	A
Viet Nam	8 Dec	2011	

* For the texts of the reservations and declarations, see after the list of participants relating to the Instrument amending the Constitution (pp. 76 – 81).

Participant	**Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)**		
Bulgarie	12 déc	2011	
Finlande (avec réserves)*	30 nov	2011	A
France (avec déclarations et réserves)*	10 août	2011	AA
Monaco	11 mai	2011	
République de Corée (avec réserve)*	8 juil	2011	A
Viet Nam	8 déc	2011	

***** Pour les textes des réserves et déclarations, voir à la fin de la liste des participants concernant l'Instrument d'amendement à la Constitution (pp. 76 – 81).

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (GENEVA, 1992)

as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006)

(Amendments adopted by the Plenipotentiary Conference (Guadalajara, 2010))

CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION* (GENEVA, 1992)

PART I. Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006), in particular those in Article 42 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Guadalajara, 2010) has adopted the following amendments to the said Convention:

The language used in the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered as gender neutral.

CHAPTER IV

Other Provisions

ARTICLE 33

Finances

468 1 1) The scale from which each Member State, subject to the provisions of No. 468A below, and Sector Member, subject to the provisions of No. 468B below, shall choose its class of contribution, in conformity with the relevant provisions of Article 28 of the Constitution, shall be as follows:

From the 40 unit class to the 2 unit class:
in steps of one unit

Below the 2 unit class, as follows:
1 1/2 unit class
1 unit class
1/2 unit class
1/4 unit class
1/8 unit class
1/16 unit class

PART II. Date of entry into force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2012 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) and by the Plenipotentiary Conference (Antalya, 2006).

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

INSTRUMENT D'AMENDEMENT A LA CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS (GENEVE, 1992)

telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002), et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006)

(Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Guadalajara, 2010))

CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS* (GENÈVE, 1992)

PARTIE I. Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Geneve, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006), et notamment des dispositions de son article 42, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Guadalajara, 2010) a adopté les amendements ci-après à la Convention précitée:

Les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme étant rédigés dans un langage non sexospécifique.

CHAPITRE IV

Autres dispositions

ARTICLE 33

Finances

1 1) L'échelle dans laquelle chaque Etat Membre, sous réserve des dispositions du numéro 468A ci-dessous, ou Membre de Secteur, sous réserve des dispositions du numéro 468B ci-dessous, choisit sa classe de contribution, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 28 de la Constitution, est la suivante:

A partir de la classe de 40 unités:
jusqu'à la classe de 2 unités par palier d'une unité

En dessous de la classe de 2 unité, comme suit:
classe de 1 1/2 unité
classe de 1 unité
classe de 1/2 unité
classe de 1/4 unité
classe de 1/8 unité
classe de 1/16 unité

PARTIE II. Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument le 1er janvier 2012, entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) et par la Conférence de plénipotentiaires (Antalya, 2006).

No. 32368. Australia and Viet Nam

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM RELATING TO AIR SERVICES. CANBERRA, 31 JULY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1898, I-32368.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM RELATING TO AIR SERVICES (DONE AT CANBERRA ON 31 JULY 1995) (WITH ATTACHMENT). HANOI, 29 JUNE 2011 AND 28 NOVEMBER 2011

Entry into force: 28 November 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 6 March 2012

Nº 32368. Australie et Viet Nam

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES AERIENS. CANBERRA, 31 JUILLET 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1898, I-32368.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES AERIENS (FAIT A CANBERRA LE 31 JUILLET 1995) (AVEC PIECE JOINTE). HANOÏ, 29 JUIN 2011 ET 28 NOVEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 28 novembre 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Australie, 6 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Exchange of Notes constituting an Amendment to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam relating to Air Services (done at Canberra on 31 July 1995)

I

Note no: 433/BNG-LPQT

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam presents its compliments to the Embassy of Australia in Ha Noi and has the honour to refer to the consultation between the Delegations representing the aeronautical authorities of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Australia held in Canberra from 20 to 21 January 2011, concerning the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Australia relating to Air Services, signed on 31 July 1995 (hereinafter referred to as "the Agreement").

The Ministry, on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, has the honour to propose that the existing Route Annex to the Agreement should be amended as the new Route Annex which appears in the attachment to this Note, based on the agreement reached at the said consultation and pursuant to Article 18 of the Agreement.

The Ministry has further the honour to suggest that if the proposal mentioned above is acceptable to the Government of Australia, this Note and the Embassy's Note in reply to the effect shall constitute an agreement between the two Governments on the revision of the Route Annex to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Australia relating to Air Services, signed on 31 July 1995. This agreement on the revision of the Route Annex shall be an integral part of the Agreement and shall enter into force on the date of the Embassy's Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia in Hanoi the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 29 June 2011

ATTACHMENT

ROUTE ANNEX

Section I

The route of the agreed services performed by the airline(s) designated by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall be as follows in either or both directions:

Points in Viet Nam	Intermediate points	Points in Australia	Beyond points
Any	Any	Any	Any

Section II

The route of the agreed services performed by the airline(s) designated by the Government of Australia shall be as follows in either or both directions:

Points in Australia	Intermediate points	Points in Viet Nam	Beyond points
Any	Any	Any	Any

Notes:

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party may, on any or all flights in either or both directions:

(a) omit at their own discretion, any points on the above routes provided that the agreed services begin or terminate in the territory of the Party designating the airline;

(b) combine different flight numbers within the one aircraft operation;

(c) serve the intermediate, beyond points and points in the territories of the Contracting Parties in any order; and

(d) transfer traffic from any of their aircraft to any of their other aircraft at any points on the routes.

(2) The traffic rights to be exercised shall be as decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties from time to time.

II

Note no: 1003-2011

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and has the honour to refer to the Ministry's note of 29 June 2011 [No. 433/BNG-LPQT] which reads as follows:

[See note I]

The Australian Embassy has the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia, and that the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam's Note and this reply shall constitute an agreement amending the Agreement, which shall enter into force upon the date of this Note.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 28 November 2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AUX SERVICES AERIENS (FAIT A CANBERRA LE 31 JUILLET 1995)

I

Hanoï, le 29 juin 2011

Note n° 433/BNG-LPQT

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie à Hanoï et a l'honneur de se référer aux consultations tenues à Canberra des 20 et 21 janvier 2011 entre les délégations représentant les autorités aéronautiques du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et du Gouvernement de l'Australie, concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de l'Australie relatif aux services aériens, signé à Canberra le 31 juillet 1995 (ci-après désigné « l'Accord »).

Le Ministère, au nom du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, a l'honneur de proposer que le Tableau des routes existant qui figure en annexe à l'Accord soit remplacé par le nouveau Tableau des routes en annexe à la présente note, sur la base de l'accord convenu lors de ladite consultation et conformément à l'article 18 de l'Accord.

Le Ministère a également l'honneur de suggérer que si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la note de réponse de l'Ambassade à cet effet constitueront un accord entre les deux Gouvernements sur la révision du Tableau des routes figurant en annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de l'Australie relatif aux services aériens, signé le 31 juillet 1995. Le présent accord relatif à la révision du Tableau des routes fera partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur à la date de la note de l'Ambassade envoyée en réponse à la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de l'Australie à Hanoï les assurances de sa très haute considération.

PIÈCE JOINTE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Les routes dans le cadre des services convenues desservies par la ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam dans les deux directions sont les suivantes :

Points au Viet Nam	Points intermédiaires	Points en Australie	Points au-delà
Tous points	Tous points	Tous points	Tous points

SECTION II

Les routes dans le cadre des services convenues desservies par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'Australie dans les deux directions sont les suivantes :

Points en Australie	Points intermédiaires	Points au Viet Nam	Points au-delà
Tous points	Tous points	Tous points	Tous points

Notes :

1) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent, lors de tout vol et dans les deux directions :

a) omettre, à leur propre discrétion, tout point des routes précitées à condition que les services convenus aient leur point de départ ou leur point d'arrivée sur le territoire de la Partie désignant l'entreprise de transport aérien;

b) combiner plusieurs numéros de vol en un seul;

c) desservir les points intermédiaires, les points au-delà et les points sur les territoires des Parties contractantes dans n'importe quel ordre; et

d) transférer du trafic de l'un de leurs aéronefs vers un autre de leurs aéronefs en tout point des routes.

2) Les droits de trafic pouvant être exercés seront ceux décidés entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes de temps à autre.

II

Hanoï, le 28 novembre 2011

Note n° 1003-2011

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam et a l'honneur de se référer à sa note n° 433/BNG-LPQT, datée du 29 juin 2011, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de confirmer que la proposition mentionnée ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que la note du Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam et la présente réponse constituent un accord amendant l'Accord, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam les assurances de sa très haute considération.

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

DECLARATIONS

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIERE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

DECLARATIONS

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands (for Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Nertherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and Aruba) declares, in accordance with Article 4, paragraph 3, that authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.

The Kingdom of the Netherlands (for Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Nertherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and Aruba) declares, in accordance with Article 9, paragraph 3, that it will not accept, as a general rule, the requests as referred to in Article 9, paragraph 1, of the Convention.

ANNEX A – Taxes to which the Convention applies for Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba):

Article 2, paragraph 1.a:

- Income Tax (*Inkomstenbelasting*)
- Salaries Tax (*Loonbelasting*)
- Corporation Tax (*Winstbelasting*)

ANNEX B – Competent authorities for Curaçao

The Minister of Finance or his authorised representative.

ANNEX B – Competent authorities for Sint Maarten

The Minister of Finance or his authorised representative.

ANNEX B – Competent authorities for the Caribeean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)

The Minister of Finance or his authorised representative.

ANNEX C – Definition of the term "national" for the purpose of the Convention

The term "national" means for Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba):

1. all individuals possessing the Dutch nationality;
2. all legal persons, companies and associations deriving their status as such from the laws in force in Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas (pour Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) et Aruba) déclare, conformément à l'article 4, paragraphe 3, que ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7.

Le Royaume des Pays-Bas (pour Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) et Aruba) déclare, conformément à l'article 9, paragraphe 3, qu'il n'acceptera pas, de façon générale, les demandes visées à l'article 9, paragraphe 1, de la Convention.

ANNEXE A – Impôts auxquels s'applique la Convention pour Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba)

Article 2, paragraphe 1.a:

- Impôt sur le revenu (*Inkomstenbelasting*)
- Impôt sur les salaires (*Loonbelasting*)
- Impôt sur les sociétés (*Winstbelasting*)

ANNEXE B – Autorités compétentes pour Curaçao

Le Ministre des Finances ou son représentant autorisé

ANNEXE B – Autorités compétentes pour Sint Maarten

Le Ministre des Finances ou son représentant autorisé

ANNEXE B – Autorités compétentes pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba)

Le Ministre des Finances ou son représentant autorisé

ANNEXE C – Définition du terme "ressortissant" aux fins de la Convention

Le terme "ressortissant" signifie pour Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) :

1. toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité néerlandaise;
2. toutes les personnes morales, sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur à Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 January 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

PROTOCOLE D'AMENDEMENT A LA CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIERE FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33612.*]

RATIFICATION

Russia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 October 2011

Date of effect: 13 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPEENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHEOLOGIQUE (REVISEE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33612.*]

RATIFICATION

Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 octobre 2011

Date de prise d'effet : 13 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

ACCESSION

Dominican Republic

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2012

Date of effect: 15 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2012

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2689, A-35457.*]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2012

Date of effect: 15 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2012

Nº 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SECURITE DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIE. NEW YORK, 9 DECEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

ADHESION

République dominicaine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2012

Date de prise d'effet : 15 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 mars 2012

PROTOCOLE FACULTATIF A LA CONVENTION SUR LA SECURITE DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIE. NEW YORK, 8 DECEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2689, A-35457.*]

ADHESION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2012

Date de prise d'effet : 15 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 mars 2012

No. 36574. European Communities and their Member States and Azerbaijan

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 22 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2104, I-36574.*]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION (WITH AGREEMENT, FINAL ACT, ANNEXES AND PROTOCOL). BRUSSELS, 9 DECEMBER 2008

Entry into force: provisionally on 1 January 2007 and definitively on 1 November 2009, in accordance with article 4

Authentic texts: Azerbaijani, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published in this volume. The other authentic texts, as well as the final act, annexes and protocol, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 36574. Communautés européennes et leurs États membres et Azerbaïdjan

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 22 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2104, I-36574.*]

PROTOCOLE A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA REPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE A L'UNION EUROPEENNE (AVEC ACCORD, ACTE FINAL, ANNEXES ET PROTOCOLE). BRUXELLES, 9 DECEMBRE 2008

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er janvier 2007 et définitivement le 1er novembre 2009, conformément à l'article 4

Textes authentiques : azerbaïdjanais, bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 mars 2012

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques, ainsi que l'acte final, les annexes et le protocole, ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union and the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN,

of the other part,

hereinafter referred to as "Parties" for the purposes of this Protocol,

HAVING REGARD TO the provisions of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and is applied from 1 January 2007,

CONSIDERING the new situation in relations between the Republic of Azerbaijan and the European Union arising from the accession to the EU of two new Member States, which opens opportunities and brings about challenges for the cooperation between the Republic of Azerbaijan and the European Union,

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the PCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Azerbaijan, of the other part, signed in Luxemburg on 22 April 1996 and entered into force on 1 July 1999 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner, as the other Member States, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Exchanges of Letters, and Declaration by the Republic of Azerbaijan annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 18 May 2004.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the Republic of Azerbaijan in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the completion of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.

2. Pending the date of its entry into force, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 January 2007.

ARTICLE 5

1. The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 18 May 2004, are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.

2. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 18 May 2004, are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish and Azerbaijan languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic French text of the Protocol.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN,

d'autre part,

ci-après dénommés "parties" aux fins du présent protocole,

VU les dispositions du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant l'adhésion de la République de Bulgarie et la Roumanie à l'Union européenne, qui a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005 et qui est appliqué depuis le 1er janvier 2007,

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre la République d'Azerbaïdjan et l'Union européenne de l'adhésion à l'Union européenne de nouveaux États membres, qui crée des opportunités et entraîne des défis pour la coopération entre la République d'Azerbaïdjan et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'APC,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, signé à Luxembourg le 22 avril 1996 et entré en vigueur le 1er juillet 1999 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, des déclarations communes, des échanges de lettres et de la déclaration de la République d'Azerbaïdjan annexés à l'acte final signé à cette même date, ainsi que du protocole à l'accord du 18 mai 2004.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République d'Azerbaïdjan, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes mentionnées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.

2. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent protocole s'applique à titre provisoire à partir du 1er janvier 2007.

ARTICLE 5

1. Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés, ainsi que du protocole à l'accord du 18 mai 2004, sont établis en langues bulgare et roumaine.

2. Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 18 mai 2004, sont établis.

ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues bulgare, tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, espagnole, suédoise et azerbaïdjanaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Съставено в Брюксел на девети декември две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el nueve de diciembre de dos mil ocho.

V Bruselu dne devátého prosince dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den niende december to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am neunten Dezember zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta detsembrikuu üheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the ninth day of December in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le neuf décembre deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì nove dicembre duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada devītajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų gruodžio devintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-nyolcadik év december kilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-disa jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de negende december tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiątego grudnia roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em nove de Dezembro de dois mil e oito.

Adoptat la Bruxelles la nouă decembrie două mii opt.

V Bruseli dňa deviateho decembra dvetisícosem.

V Bruslju, dne devetega decembra leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den nionde december tjugohundraåtta.

Brüssel şəhərində doqquz dekabr iki min səkkizinci il tarixində imzalanmışdır.

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar
Üzv dövlətlər adından

За Европейската общност
Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienu vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar
Avropa Birliyi adından

За Република Азербайджан
Por la República de Azerbaiyán
Za Ázerbájdžánskou republiku
For Republikken Aserbajdsjan
Für die Republik Aserbaidschan
Aserbaidžaani Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν
For the Republic of Azerbaijan
Pour la République d'Azerbaïdjan
Per la Repubblica dell'Azerbaigian
Azerbaidžānas Republikas vārdā
Azerbaidþano Respublikos vardu
Azerbajdzsán részéről
Għar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan
Voor de Republiek Azerbeidzjan
W imieniu Republiki Azerbejdżańskiej
Pela República do Azerbaijão
Pentru Republica Azerbaidjan
Za Azerbajdžanskú republiku
Za Azerbajdžansko republiko
Azerbaidžanin tasavallan puolesta
På republiken azerbajdzjans vägnar
Azərbaycan Respublikası adından

No. 37247. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS. STRASBOURG, 5 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37247.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Estonia declares that it interprets Article 4, paragraph 1(a), of the Convention, as not applying in the Republic of Estonia to persons detained in the course of pre-trial proceedings and court proceedings, persons serving a prison sentence upon an enforced court judgment, persons placed in a psychiatric hospital upon a court ruling and persons placed in the expulsion centre or police detention house for the purpose of expulsion upon a court ruling.

Pursuant to Article 4, paragraph 2 (b), the Republic of Estonia declares that paragraph 2 (a) of Article 4 shall not apply to its own nationals or to the permanent residents of the Republic of Estonia.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La République d'Estonie déclare qu'elle interprète l'article 4, paragraphe 1 (a), de la Convention, comme ne s'appliquant pas dans la République d'Estonie aux personnes détenues dans le cadre de procédures préalables au procès et de procédures judiciaires, ni aux personnes purgeant une peine de prison dans le cadre de l'application d'une décision judiciaire, ni aux personnes placées en hôpital psychiatrique suite à une décision de justice et ni aux personnes placées dans un centre de refoulement ou une maison d'arrêt de la police à des fins d'expulsion suite à une décision de justice.

Conformément à l'article 4, paragraphe 2 (b), la République d'Estonie déclare que le paragraphe 2 (a) de l'article 4 ne s'appliquera pas à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents de la République d'Estonie.

Nº 37247. Multilatéral

ACCORD EUROPEEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCEDURES DEVANT LA COUR EUROPEENNE DES DROITS DE L'HOMME. STRASBOURG, 5 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37247.*]

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

Déclarations :

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 December 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES A L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DANS LA REGION EUROPEENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 décembre 2011

Date de prise d'effet : 1er février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 January 2012

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, of the Charter, the Republic of Macedonia declares that it considers itself bound by the following Articles and paragraphs of Part II of the Charter:

Article 1;
Article 2;
Article 3, paragraphs 2 and 4 ;
Article 4, paragraphs 2, 3 and 5 ;
Article 5 ;
Article 6 ;
Article 7, paragraphs 1-4 and 6-10 ;
Article 8 ;
Article 11;
Article 12;
Article 13;
Article 15, paragraphs 1 and 2 ;
Article 16;
Article 17;
Article 19, paragraphs 1, 5, 6 and 8 ;
Article 20;
Article 21;
Article 24;
Article 26;
Article 27, paragraph 3 ;
Article 28; and
Article 29.

Nº 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPEENNE (REVISEE). STRASBOURG, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (AVEC DECLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément aux dispositions de la Partie III, Article A, de la Charte, la République de Macédoine déclare qu'elle se considère liée par les articles et paragraphes suivants de la Partie II de la Charte :

Article 1 ;
Article 2 ;
Article 3, paragraphes 2 et 4 ;
Article 4, paragraphes 2, 3 et 5 ;
Article 5 ;
Article 6 ;
Article 7, paragraphes 1-4 et 6-10 ;
Article 8 ;
Article 11 ;
Article 12 ;
Article 13 ;
Article 15, paragraphes 1 et 2 ;
Article 16 ;
Article 17 ;
Article 19, paragraphes 1, 5, 6 et 8 ;
Article 20 ;
Article 21 ;
Article 24 ;
Article 26 ;
Article 27, paragraphe 3 ;
Article 28, et
Article 29.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37818. European Community and Mexico

ECONOMIC PARTNERSHIP, POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 8 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2165, I-37818.*]

Nº 37818. Communauté européenne et Mexique

ACCORD DE PARTENARIAT ECONOMIQUE, DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPERATION ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 8 DECEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2165, I-37818.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ECONOMIC PARTNERSHIP, POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION. MEXICO CITY, 2 APRIL 2004, AND BRUSSELS, 29 APRIL 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD DE PARTENARIAT ECONOMIQUE, DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPERATION ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, D'AUTRE PART, VISANT A TENIR COMPTE DE L'ADHESION A L'UNION EUROPEENNE DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE, DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA REPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA REPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA REPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA REPUBLIQUE DE MALTE, DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE ET DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE. MEXICO, 2 AVRIL 2004, ET BRUXELLES, 29 AVRIL 2004

Entry into force: 1 February 2005, in accordance with article 5

Entrée en vigueur : 1er février 2005, conformément à l'article 5

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 mars 2012

Only the authentic English and French texts of the Additional Protocol are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole additionnel sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE ECONOMIC PARTNERSHIP, POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "European Community Member States",

THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as the "Community",

THE UNITED MEXICAN STATES,

hereinafter referred to as "Mexico",

and

THE CZECH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

hereinafter referred to as "the New Member States",

WHEREAS the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the Community and its Member States, of the one part, and Mexico, of the other part, hereinafter referred to as "the Agreement", was signed in Brussels on 8 December 1997 and entered into force on 1 October 2000;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (hereinafter referred to as "Treaty of Accession") was signed in Athens on 16 April 2003;

WHEREAS, pursuant to Article 6(2) of the Treaty of Accession the incorporation of the New Member States to the Agreement shall be formalised by the conclusion of a protocol to the Agreement;

WHEREAS Article 55 of the Agreement states: "For the purposes of this Agreement, "the parties" shall mean, on the one hand, the Community or its Member States or the Community and its Member States, in accordance with their respective areas of competence, as derived from the Treaty establishing the European Community and, on the other hand, Mexico";

WHEREAS Article 56 of the Agreement states: "This Agreement shall apply to the territory in which the Treaty establishing the European Community is applied under the conditions laid down in that Treaty, on the one hand, and to the territory of the United Mexican States, on the other";

WHEREAS Article 59 of the Agreement states: "This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic";

WHEREAS the Community, in view of the date of accession of the New Member States to the European Union, may need to apply the provisions of this Protocol before having completed all internal procedures required for its entry into force;

WHEREAS Article 5(3) of the present Protocol would allow for the provisional application of the Protocol by the European Community and its Member States before having completed their internal procedures required for its entry into force;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic are hereby incorporated as Parties to the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part.

ARTICLE 2

Within six months of the initialling of this Protocol the European Community shall communicate to the Member States and to Mexico the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian language versions of the Agreement. Subject to the entry into force of this Protocol the new language versions shall become authentic under the same conditions as the versions drawn up in the present languages of the Agreement.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall be approved by the European Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the United Mexican States in accordance with their own procedures.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

3. Notwithstanding paragraph 2, the Parties agree that, pending the completion of the internal procedures of the European Community and its Member States for the entry into force of the Protocol, they shall apply the provisions of this Protocol for a maximum period of 12 months from the first day of the month following the date on which the European Community and its Member States give notification of the completion of their procedures necessary for that purpose and Mexico gives notification of the completion of its procedures necessary for entry into force of the Protocol.

4. Notification shall be sent to the Secretary General of the Council of the European Union who shall be the depositary for the Agreement.

[For the signatures, see at the end of the authentic French text of the Additional Protocol.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE, DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, D'AUTRE PART, VISANT A TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "États membres de la Communauté européenne",

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée "Communauté",

LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS,

ci-après dénommés "Mexique",

et

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

ci-après dénommées "les nouveaux États membres",

CONSIDÉRANT que l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et le Mexique, d'autre part, a été signé à Bruxelles le 8 décembre 1997 et est entré en vigueur le 1er octobre 2000;

CONSIDÉRANT que le traité concernant l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne (ci-après dénommé "traité d'adhésion") a été signé à Athènes le 16 avril 2003;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article 6, paragraphe 2, du traité d'adhésion, l'intégration de nouveaux États membres à l'accord doit être entérinée par la conclusion d'un protocole à cet accord;

CONSIDÉRANT que l'article 55 de l'accord dispose: "Aux fins du présent accord, on entend par "les parties", d'une part, la Communauté ou ses États membres ou la Communauté et ses États membres, selon les compétences que leur confère le traité instituant la Communauté européenne et, d'autre part, le Mexique.";

CONSIDÉRANT que l'article 56 de l'accord dispose: "Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire des États-Unis du Mexique, d'autre part.";

CONSIDÉRANT que l'article 59 de l'accord dispose: "Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi.";

CONSIDÉRANT qu'il se peut, eu égard à la date d'adhésion des nouveaux États membres à l'Union européenne, que la Communauté doive appliquer les dispositions du présent accord avant d'avoir achevé toutes les procédures internes requises pour son entrée en vigueur;

CONSIDÉRANT que l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole permet l'application provisoire du protocole par la Communauté européenne et ses États membres avant l'achèvement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque deviennent parties à l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part.

ARTICLE 2

Dans les six mois suivant le paraphe du présent protocole, la Communauté européenne communique aux États membres et au Mexique les versions estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque de l'accord. Sous réserve de l'entrée en vigueur du présent protocole, les nouvelles versions linguistiques font foi dans les mêmes conditions que les versions rédigées dans les langues actuelles de l'accord.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération.

ARTICLE 4

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 5

1. Le présent protocole est approuvé par la Communauté européenne, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par les États-Unis mexicains selon les procédures qui leur sont propres.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les parties conviennent qu'en attendant l'achèvement des procédures internes de la Communauté européenne et de ses États membres nécessaires à l'entrée en vigueur du protocole, elles appliquent les dispositions de celui-ci pour une période maximum de 12 mois à compter du premier jour du mois suivant la date à laquelle la Communauté et ses États membres ont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet et à laquelle le Mexique a notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du protocole.

4. La notification est adressée au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire de l'accord.

Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Por los Estados Unidos Mexicanos
Za Spojené státy mexické
For De Forenede Mexicanske Stater
Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
Mehhiko Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
For the United Mexican States
Pour les Etats-Unis mexicains
Per gli Stati Uniti messicani
Meksikas Savienoto Valstu vārdā
Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
a Mexikói Egyesült Államok részéről
Ghall-Istati Uniti Messikani
Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
Pelos Estados Unidos Mexicanos
Za Spojené štáty mexické
za Združene države Mehike
Meksikon yhdysvaltojen puolesta
För Mexikos förenta stater

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ECONOMIC PARTNERSHIP, POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 21 FEBRUARY 2007

DEUXIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD DE PARTENARIAT ECONOMIQUE, DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPERATION ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE A L'UNION EUROPEENNE. BRUXELLES, 21 FEVRIER 2007

Entry into force: 1 March 2008, in accordance with article 5

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 March 2012

Only the authentic English and French texts of the Second Additional Protocol are published in this volume. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 1er mars 2008, conformément à l'article 5

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 mars 2012

Seuls les textes authentiques anglais et français du deuxième Protocole additionnel sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ECONOMIC PARTNERSHIP, POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "European Community Member States",

THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

THE UNITED MEXICAN STATES,

hereinafter referred to as "Mexico",

and

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

ROMANIA,

hereinafter referred to as "the New Member States",

WHEREAS the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the Community and its Member States, of the one part, and Mexico, of the other part, hereinafter referred to as "the Agreement", was signed in Brussels on 8 December 1997 and entered into force on 1 October 2000;

WHEREAS the first Additional Protocol to the Agreement was signed in Mexico City on 2 April 2004 and in Brussels on 29 April 2004;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (hereinafter referred to as "Treaty of Accession") was signed in Luxembourg on 25 April 2005;

WHEREAS, pursuant to the Treaty of Accession, and in particular Article 6(2) of the Act of Accession attached to that Treaty of Accession, the incorporation of the New Member States to the Agreement is to be formalised by the conclusion of a Protocol to the Agreement;

WHEREAS Article 55 of the Agreement states: "For the purposes of this Agreement, "the parties" shall mean, on the one hand, the Community or its Member States or the Community and its Member States, in accordance with their respective areas of competence, as derived from the Treaty establishing the European Community and, on the other hand, Mexico";

WHEREAS Article 56 of the Agreement states: "This Agreement shall apply to the territory in which the Treaty establishing the European Community is applied under the conditions laid down in that Treaty, on the one hand, and to the territory of the United Mexican States, on the other";

WHEREAS Article 59 of the Agreement states: "This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic";

WHEREAS the first Additional Protocol to the Agreement takes account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union;

WHEREAS the Agreement was authenticated in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian language versions under the same conditions as the versions drawn up in the original languages of the Agreement;

WHEREAS the Community, in view of the date of accession of the New Member States to the European Union, may need to apply the provisions of this Protocol before having completed all internal procedures required for its entry into force;

WHEREAS Article 5(3) of this Protocol would allow for the Protocol to be applied provisionally by the Community and its Member States before they had completed their internal procedures required for its entry into force,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania are hereby incorporated as Parties to the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part.

ARTICLE 2

Within six months of the initialling of this Protocol the Community shall communicate to the Member States and to Mexico the Bulgarian and Romanian language versions of the Agreement. Subject to the entry into force of this Protocol the new language versions shall become authentic under the same conditions as the versions drawn up in the present languages of the Agreement.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall be signed and approved by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by Mexico in accordance with their respective procedures.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

3. Notwithstanding paragraph 2, the Parties agree that, pending the completion of the internal procedures of the Community and its Member States for the entry into force of the Protocol, they shall apply the provisions of this Protocol for a maximum period of 12 months from the first day of the month following the date on which the Community and its Member States give notification of the completion of their procedures necessary for that purpose and Mexico gives notification of the completion of its procedures necessary for entry into force of the Protocol.

4. Notification shall be sent to the Secretary-General of the Council of the European Union who shall be the depositary for the Agreement.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic French text of the Second Additional Protocol.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE, DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés les "États membres de la Communauté européenne",

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée la "Communauté",

d'une part, et

LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS,

ci-après dénommés le "Mexique",

d'autre part,

et

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA ROUMANIE,

ci-après dénommées les "nouveaux États membres",

CONSIDÉRANT que l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et le Mexique, d'autre part, ci-après dénommé "accord", a été signé à Bruxelles le 8 décembre 1997 et est entré en vigueur le 1er octobre 2000;

CONSIDÉRANT que le premier protocole additionnel à l'accord a été signé à Mexico le 2 avril 2004 et à Bruxelles le 29 avril 2004;

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (ci-après dénommé "traité d'adhésion") a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005;

CONSIDÉRANT qu'en vertu du traité d'adhésion, et notamment de l'article 6, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion joint à ce traité d'adhésion, l'intégration de nouveaux États membres à l'accord doit être entérinée par la conclusion d'un protocole à l'accord;

CONSIDÉRANT que l'article 55 de l'accord dispose: "Aux fins du présent accord, on entend par "les parties", d'une part, la Communauté ou ses États membres ou la Communauté et ses États membres, selon les compétences que leur confère le traité instituant la Communauté européenne et, d'autre part, le Mexique.";

CONSIDÉRANT que l'article 56 de l'accord dispose: "Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire des États-Unis du Mexique, d'autre part.";

CONSIDÉRANT que l'article 59 de l'accord dispose: "Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi.";

CONSIDÉRANT que le premier protocole additionnel à l'accord tient compte de l'adhésion de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Union européenne;

CONSIDÉRANT que le texte de l'accord en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque et slovène fait foi dans les mêmes conditions que les versions rédigées dans les langues initiales de l'accord;

CONSIDÉRANT qu'il se peut, eu égard à la date d'adhésion des nouveaux États membres à l'Union européenne, que la Communauté doive appliquer les dispositions du présent protocole avant l'achèvement de toutes les procédures internes requises pour son entrée en vigueur;

CONSIDÉRANT que l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole permettrait l'application provisoire du protocole par la Communauté et ses États membres avant l'achèvement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties à l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part.

ARTICLE 2

Dans les six mois suivant le paraphe du présent protocole, la Communauté communique aux États membres et au Mexique les versions bulgare et roumaine de l'accord. Sous réserve de l'entrée en vigueur du présent protocole, les nouvelles versions linguistiques font foi dans les mêmes conditions que les versions rédigées dans les langues actuelles de l'accord.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 5

1. Le présent protocole est signé et approuvé par la Communauté, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par le Mexique selon les procédures qui leur sont propres.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les parties conviennent qu'en attendant l'achèvement des procédures internes de la Communauté et de ses États membres nécessaires à l'entrée en vigueur du protocole, elles appliquent les dispositions de celui-ci pour une période maximale de 12 mois à compter du premier jour du mois suivant la date à laquelle la Communauté et ses États membres ont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet et à laquelle le Mexique a notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du protocole.

4. La notification est adressée au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire de l'accord.

Съставено в Брюксел на двадесет и първи февруари две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de febrero del dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého prvního února dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende februar to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Februar zweitausendsieben.

Kahe tuhande kuuenda aasta veebruarikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of February in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-et-un février deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno febbraio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-wieħed u għoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste februari tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Fevereiro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci □i unu februarie două mii □apte.

V Bruseli dňa dvadsiateho prvého februára dvetisícsedem.

V Bruslju, enaindvajsetega februarja leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta februari tjugohundrasju.

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

За Съединените мексикански щати
Por los Estados Unidos Mexicanos
Za Spojené státy mexické
For De Forenede Mexicanske Stater
Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
Mehhiko Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
For the United Mexican States
Pour les Etats-Unis mexicains
Per gli Stati Uniti messicani
Meksikas Savienoto Valstu vārdā
Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
a Mexikói Egyesült Államok részéről
Għall-Istati Uniti Messikani
Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
Pelos Estados Unidos Mexicanos
Pentru Statele Unite Mexicane
Za Spojené štáty mexické
za Združene države Mehike
Meksikon yhdysvaltojen puolesta
För Mexikos förenta stater

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 March 2012

Date of effect: 19 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 March 2012

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Ethiopia does not consider itself to be bound by the jurisdiction of the International Court of Justice as per Article 24 (2) of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, l'Éthiopie declare qu'elle ne se considère pas liée par la juridiction de la Cour internationale de Justice

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 2 (2) (a) of the Convention, the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials which has been adopted in Vienna on 3 March 1980 and annexed to the [International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism], shall not apply in Ethiopia."

Nº 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA REPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DECEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

ADHESION (AVEC DECLARATION ET RESERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mars 2012

Date de prise d'effet : 19 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mars 2012

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Ethiopia does not consider itself to be bound by the jurisdiction of the International Court of Justice as per Article 24 (2) of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, l'Éthiopie declare qu'elle ne se considère pas liée par la juridiction de la Cour internationale de Justice

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 2 (2) (a) of the Convention, the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials which has been adopted in Vienna on 3 March 1980 and annexed to the [International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism], shall not apply in Ethiopia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, la Convention internationale sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980 et annexée à la Convention [internationale pour la répression du financement du terrorisme], ne s'applique pas en Ethiopie.

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Greece

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 February 2012

Date of effect: 1 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in Greece by application of the relevant internal rules of Community law.

Greece declares that the applications, according to article 34, paragraph 1, will be forwarded to the Authorities only through the Central Authority.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux Parties contractantes une certaine souplesse afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des décisions. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles énoncées dans la Convention. Par conséquent, une décision rendue par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention, est reconnue et exécutée en Grèce par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

Nº 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPETENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXECUTION ET LA COOPERATION EN MATIERE DE RESPONSABILITE PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (AVEC DECLARATION)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 février 2012

Date de prise d'effet : 1er juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

Déclaration :

[1] Translation by the Permanent Bureau, The Hague Conference on Private International Law – Traduction du Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

La Grèce déclare que les demandes prévues à l'article 34, alinéa 1, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

DECLARATION

Latvia

Receipt by the Government of the Netherlands: 7 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

DECLARATION

Lettonie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 7 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 52, paragraph 1 of the Convention (...), the Republic of Latvia declares that the provisions of this Convention on applicable law shall prevail over the provisions of the:

- Agreement of 23 February 1994 between the Republic of Latvia and the Republic of Poland on Legal Assistance and Legal Relations in Civil, Family, Labour and Criminal Matters;

- Agreement of 11 November 1992 between the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania on Legal Assistance and Legal Relations.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 52, paragraphe premier, de la Convention du 19 octobre 1996 (...), la République de Lettonie déclare que les dispositions de ladite Convention prévalent sur celles de :

- l'Accord du 23 février 1994 entre la République de Lettonie et la République de Pologne sur l'entraide judiciaire et les relations judiciaires en matière civile, familiale, pénale et de travail;

- l'Accord du 11 novembre 1992 entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et la République de Lituanie sur l'entraide judiciaire et les relations judiciaires.

[1] Translation by the Permanent Bureau, The Hague Conference on Private International Law – Traduction du Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 14 February 2012

Date of effect: 1 January 2013 (The accession will have effect only as regards the relations between Montenegro and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2012

ADHESION (AVEC DECLARATION ET RESERVE)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 14 février 2012

Date de prise d'effet : 1er janvier 2013 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Monténégro et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2012

Declaration and reservation:

Déclaration et réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with article 60 and in relation with article 55 of the Convention on Jurisdiction, Applicable law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children adopted at The Hague on 19 October 1996, the Government of Montenegro declares that this Convention shall not apply to:

Montenegro maintains the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory and maintains the right not to recognize any parental responsibility or measure insofar as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.

In accordance with article 34, paragraph 2, of the Convention, Montenegro declares that requests under article 34, paragraph 1, of the Convention shall be communicated to its authorities only through the Central Authority.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 60, en lien avec l'article 55, de la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, adoptée à La Haye en date du 19 octobre 1996, le gouvernement du Monténégro déclare que :

Le Monténégro réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire et se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

[1] Translation by the Permanent Bureau, The Hague Conference on Private International Law – Traduction du Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Conformément à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, le Monténégro déclare que les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de l'Autorité centrale.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39391.*]

RENEWAL OF RESERVATIONS

France

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 February 2012

Date of effect: 1 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 39391. Multilatéral

CONVENTION PENALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.*]

RENOUVELLEMENT DE RESERVES

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 février 2012

Date de prise d'effet : 1er août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 38, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement de la France déclare qu'il maintient dans leur intégralité les réserves faites conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, pour la période de trois ans définie à l'article 38, paragraphe 1, de la Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

In accordance with Article 38, paragraph 2, of the Convention, the Government of France declares that it upholds wholly the reservations made in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, for the period of three years set out in Article 38, paragraph 1, of the Convention.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391*.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION PENALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-39391*.]

DECLARATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2012

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

DECLARATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2012

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The reservation and declaration made by the Kingdom of the Netherlands at the time of acceptance of the Protocol, on 16 November 2005, are confirmed for the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba). The reservation and declaration remain valid for the European part of the Netherlands.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La réserve et la déclaration formulées par le Royaume des Pays-Bas lors de l'acceptation du Protocole, le 16 novembre 2005, sont confirmées pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba). La réserve et la déclaration restent valides pour la partie européenne des Pays-Bas.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012

Date of effect: 30 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

Nº 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCEDURE DE CONSENTEMENT PREALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHESION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2012

Date de prise d'effet : 30 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er mars 2012

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2012

Date of effect: 30 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2012

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2012

Date de prise d'effet : 30 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er mars 2012

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 January 2012

Date of effect: 1 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2012

Nº 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPEENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 janvier 2012

Date de prise d'effet : 1er mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2012

ISBN 978-92-1-900789-5

14-66540

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2825

2012

Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES